

Ézéchiél

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2019.005)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Introduction

1 Et il arriva, dans la 30^e année,¹ au 4^e [mois], le 5^e [jour] du mois, comme j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.

— ¹ date : 595 av. J.-C.

2 Le 5^e [jour] du mois – c'était la 5^e année de la déportation du roi Jehoïakin –

3 la parole de l'Éternel fut expressément [adressée] à Ézéchiél, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.

Première vision de la gloire de l'Éternel

4 Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, un gros nuage et une gerbe de feu. Et [elle répandait] une clarté tout autour, et en son milieu, au milieu du feu, [brillait] comme l'apparence d'un métal étincelant¹.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

5 Et en son milieu, [il y avait] la ressemblance de quatre êtres vivants. Et voici leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme.

6 Et chacun d'eux avait quatre faces et chacun avait quatre ailes.

7 Et leurs pieds étaient droits et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau. Et ils étincelaient comme l'éclat du bronze poli.

8 Et sur leurs quatre côtés, il y avait des mains d'homme sous leurs ailes. Et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre. Ils ne se tournaient pas quand ils allaient ; ils allaient chacun droit devant soi.

10 Et leurs faces ressemblaient au visage d'un homme. Et les quatre avaient la face d'un lion, à droite ; et les quatre avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et les quatre avaient la face d'un aigle.

11 Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux [ailes] qui lui couvraient le corps.

12 Et ils allaient chacun droit devant soi. Là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient pas lorsqu'ils allaient.

13 Et quant à la ressemblance des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches. Le [feu] courait entre les êtres vivants. Et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.

14 Et les êtres vivants couraient et revenaient, comme l'aspect de l'éclair.

15 Et je regardais les êtres vivants et voici, [il y avait] une roue sur la terre, à côté des êtres vivants, vers leurs quatre faces.

16 L'aspect et la structure des roues étaient comme l'éclat d'une chrysolithe. Et il y avait une même ressemblance pour les quatre [roues], et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue avait été au milieu d'une roue.

17 En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

18 Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles. Et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.

19 Et quand les êtres vivants allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les êtres vivants s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient.

20 Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là où [leur] esprit tendait à aller. Et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient. Et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'être vivant, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.

23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps, de l'autre côté.

24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient¹, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix² du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

— ¹ littéralement : allaient. — ² ou : le bruit.

25 Et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, [il y avait] comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône. Et sur la ressemblance du trône, [il y avait] une ressemblance comme l'aspect d'un homme, au-dessus de lui¹, en haut.

— ¹ c.-à-d. : de la ressemblance du trône.

27 Et je vis comme l'apparence d'un métal étincelant¹, comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour. Depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu. Et il y avait une clarté tout autour de lui.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans les nuages par un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

Mission du prophète – Vision d'un rouleau de livre

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds et je parlerai avec toi.

2 Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds. Et j'entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont révoltés contre moi. Eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour précis.

4 Et ce sont des fils au visage endurci et au cœur obstiné. Je t'envoie vers eux et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !

5 Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde – car ils sont une maison rebelle – ils sauront alors qu'un prophète est au milieu d'eux.

6 Et toi, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs paroles ! Car tu as près de toi des ronces et des épines et tu habites parmi des scorpions. Ne crains pas leurs paroles et ne sois pas effrayé par leurs visages¹, car ils sont une maison rebelle !

— ¹ ou : par eux.

7 Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde. Car ce sont des rebelles.

8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ! Ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ! Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne !

9 Et je regardai, et voici, une main [était] tendue vers moi, et voici, elle tenait un rouleau de livre.

10 Et il le déploya devant moi et il était écrit en dedans et en dehors¹. Et des lamentations, et des plaintes, et des malheurs y étaient écrits.

10 — ¹ littéralement : face et revers.

Exhortations adressées au prophète en vue de sa mission

3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ! Mange ce rouleau et va, parle à la maison d'Israël !

2 Et j'ouvris ma bouche et il me fit manger ce rouleau.

3 Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne ! Et je le mangeai et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

4 Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël et tu leur parleras avec mes paroles !

5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage obscur ou à la langue incompréhensible¹ que tu es envoyé, [mais] c'est vers la maison d'Israël.

— ¹ littéralement : peuple profond de lèvres et pesant de langue.

6 Ce n'est pas vers de nombreux peuples au langage obscur ou à la langue incompréhensible¹, dont tu ne peux pas comprendre les paroles. Si tu étais envoyé vers eux, ils t'écouteront.

— ¹ littéralement : *peuples profonds de lèvres et pesants de langue*.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'aucun d'eux ne veut m'écouter. Car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.

8 Voici, j'ai rendu ton visage dur contre leurs visages et ton front dur contre leur front.

9 J'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas et ne sois pas effrayé par eux, car ils sont une maison rebelle !

10 Et il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles.

11 Et va, va vers ceux de la déportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras. Et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde, tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel !

12 Et l'Esprit m'enleva¹ ; et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte, [disant] : Bénie soit la gloire de l'Éternel, depuis le lieu où il réside² !

— ¹ ailleurs : *porter, élever*. — ² ou : *elle réside* ; littéralement : *son lieu*.

13 – et le bruit des ailes des êtres vivants, qui se touchaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.

14 Et l'Esprit m'enleva et me prit. Et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit. Et la main de l'Éternel était forte sur moi.

15 Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la déportation qui habitaient près du fleuve Kebar. Et là où ils étaient assis, je m'assis là sept jours, stupéfait au milieu d'eux.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël. Et tu entendras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.

18 Quand je dirai au méchant : Tu mourras certainement – et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Mais si toi, tu avertis le méchant et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu as délivré ton âme.

20 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra. Parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire. Mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Mais si toi, tu avertis le juste de ne pas pécher et que le juste ne pêche pas, il vivra certainement, car il s'est laissé avertir. Et toi tu as délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée¹ et là je parlerai avec toi.

— ¹ ou : *bassin* ; ou : *plaine entourée de hauteurs* ; voir Josué 11:8.

23 Et je me levai et je sortis dans la vallée¹. Et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.

— ¹ ou : *bassin* ; ou : *plaine entourée de hauteurs* ; voir Josué 11:8.

24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds. Et il me parla et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison !

25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on te liera avec elles, et tu ne sortiras pas parmi eux.

26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne. Car ils sont une maison rebelle.

27 Mais quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui ne prend pas garde, ne prenne pas garde. Car ils sont une maison rebelle.

Annnonce du siège de Jérusalem

4 Et toi, fils d'homme, prends pour toi une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem !

2 Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours de siège, et élève contre elle un remblai, et dresse contre elle des camps, et place contre elle des béliers¹ tout autour.

— ¹ béliers : *machines de guerre*.

3 Et toi, prends pour toi une plaque de fer et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville. Et dresse ta face contre elle, et elle sera en état de siège, et tu l'assiégeras. Ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël. Tu porteras leur iniquité selon le nombre des jours où tu seras couché sur ce côté.

5 Et moi, je t'ai fixé un nombre de jours, 390 jours, correspondant aux années de leur iniquité. Et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

6 Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une 2^{de} fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, 40 jours. Je t'ai fixé un jour pour chaque année.

7 Et tu dresseras ta face et ton bras nu vers le siège de Jérusalem et tu prophétiseras contre elle.

8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Et toi, prends pour toi du blé, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre. Et tu les mettras dans un même récipient et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours où tu te coucheras sur ton côté : tu en mangeras 390 jours.

10 Et ta nourriture que tu mangeras sera au poids, 20 sicles¹ par jour ; tu en mangeras de temps en temps.

10 — ¹ 1 sicle = 12 g environ.

11 Et l'eau, tu la boiras à la mesure, [à savoir] un sixième de hin¹ ; tu en boiras de temps en temps.

— ¹ 1 hin = 4 litres environ.

12 Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau d'orge et tu le feras cuire sur des tas d'excréments humains, sous leurs yeux.

13 Et l'Éternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiqueté, et aucune viande impure n'est entrée dans ma bouche.

15 Et il me dit : Regarde, je t'ai donné le fumier du bétail au lieu des excréments humains et tu feras [cuire] ton pain sur lui.

16 Et il me dit : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain¹ dans Jérusalem. Et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

17 parce que le pain et l'eau manqueront. Et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils dépériront¹ dans leur iniquité.

— ¹ littéralement : pourriront ; ou : fondront.

Jugements prononcés sur Jérusalem : famine, épée et dispersion

5 Et toi, fils d'homme, prends pour toi un couteau tranchant – tu prendras un rasoir de barbier – et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe. Et tu prendras pour toi une balance à peser et tu partageras les [cheveux].

2 Tu en brûleras un tiers dans les flammes¹, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis. Et tu en prendras un tiers [et] tu les frapperas avec l'épée tout autour de la ville². Et tu en disperseras un tiers au vent et je tirerai l'épée après eux.

— ¹ littéralement : la lumière. — ² littéralement : d'elle.

3 Et tu en prendras un petit nombre et tu les serreras dans les pans de ta robe.

4 Et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu. Il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est là Jérusalem ! Je l'ai placée au milieu des nations et autour d'elle [il y a] des pays.

6 Mais dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ordonnances¹ plus que les nations et à mes statuts plus que les pays qui sont autour d'elle. Car ils ont rejeté mes ordonnances¹ et n'ont pas marché dans mes statuts.

— ¹ ou : justes jugements ; ou : droits établis.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas pratiqué mes ordonnances¹, et parce que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous

— ¹ ou : justes jugements ; ou : droits établis.

8 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations.

9 Et à cause de toutes tes abominations, je ferai contre toi ce que je n'ai pas fait et ce que je ne ferai plus ainsi.

10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi et les fils mangeront leurs pères. Et j'exécuterai des jugements sur toi et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.

11 C'est pourquoi, je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses horribles et par toutes tes abominations, alors moi aussi je [me] retirerai et mon œil n'aura plus compassion. Et moi non plus je n'épargnerai pas.

12 Un tiers d'entre vous mourra par la peste et périra par la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tout vent et je tirerai l'épée après eux.

13 Et ma colère s'accomplira, et j'assouvirai ma fureur contre eux, et je me vengerai. Et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur contre eux.

14 Et je ferai de toi un désert et un sujet de honte parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tous les passants.

15 Et la honte et l'insulte seront un¹ avertissement et un sujet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par de furieux reproches. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— ¹ ou : Et ce sera une honte et une insulte, un.

16 Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine et je briserai pour vous le bâton du pain¹.

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

17 Et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants. Et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Jugements prononcés sur les idolâtres

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles,

3 et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi, je fais venir sur vous l'épée et je détruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront dévastés et vos colonnes consacrées au soleil¹ seront brisées. Et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles².

— ¹ d'autres lisent : vos brûle-parfums. — ² le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiël, un terme de mépris ; voir Lévi. 26:30.

5 Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6 Dans toutes vos habitations, les villes seront réduites en ruines et les hauts lieux seront dévastés, afin que vos autels soient réduits en ruines et abandonnés, et que vos idoles soient brisées et disparaissent, et que vos colonnes consacrées au soleil¹ soient abattues, et que vos ouvrages soient anéantis.

— ¹ d'autres lisent : vos brûle-parfums.

7 Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

8 Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.

9 Et vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés en captivité, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et¹ leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles. Et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations.

— ¹ ou : parce que je suis brisé par leur cœur... et par.

10 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas¹ parlé en vain de leur faire ce mal.

— ¹ ou : que je suis l'Éternel ; je n'ai pas.

11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Frappe de la main, et tape du pied, et dis : Hélas ! – [au sujet de] toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.

12 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée, et celui qui est laissé de reste et qui est assiégé mourra par la famine. Et j'irai jusqu'au bout de¹ ma fureur contre eux.

— ¹ littéralement : j'épuiserai.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient des parfums agréables à toutes leurs idoles.

14 Et j'étendrai ma main sur eux et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibra, dans tous leurs lieux d'habitation. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

L'Éternel annonce l'imminence de la destruction du pays

7 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël : C'est la fin ! La fin vient sur les quatre extrémités du pays.

3 Maintenant la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

4 Et mon œil n'aura pas compassion de toi et je n'épargnerai pas. Mais je mettrai tes voies sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un malheur, un malheur unique ! Voici, il vient !

6 La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi. Voici, elle vient !

7 La ruine [est venue] sur toi, habitant du pays ! Le temps est venu, le jour est proche ! [C'est] le tumulte et non le cri joyeux des montagnes !

8 Maintenant, je vais bientôt verser ma fureur sur toi et achever ma colère contre toi. Et je te jugerai selon tes voies et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

9 Et mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

10 Voici le jour ! Voici, il est arrivé ! La ruine a germé¹, le bâton a fleuri, l'arrogance s'est épanouie.

11 La violence se dresse pour être un bâton de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux¹.

— ¹ selon quelques-uns : et on ne se lamentera pas sur eux.

12 Le temps est venu, le jour s'est approché. Que celui qui achète ne se réjouisse pas et que celui qui vend ne pleure pas. Car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.

13 Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, même s'il est encore en vie parmi les vivants. Car la vision concernant toute sa foule bruyante ne sera pas révoquée, et personne, par son iniquité, ne fortifiera¹ sa vie.

— ¹ ou : n'affermira.

14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé, mais personne ne va au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.

15 L'épée est au-dehors, et la peste et la famine sont au-dedans. Celui qui est aux champs mourra par l'épée et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

16 Et leurs rescapés s'échapperont et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour¹ son iniquité.

— ¹ ou : dans.

17 Toutes les mains deviendront faibles et tous les genoux fondront en eau.

18 Ils se revêtiront de sacs et le frisson les couvrira. Et la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.

19 Ils jetteront leur argent dans les rues et leur or sera comme une impureté. Leur argent et leur or ne pourront pas les délivrer, le jour de la fureur de l'Éternel. Ils ne rassasieront pas leurs âmes et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

20 Et de la beauté de son ornement, le peuple¹ a fait sa gloire. Et ils y ont fait² des images de leurs abominations [et] de leurs choses horribles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait.

21 Et je l'ai livrée pour le pillage aux mains des étrangers et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profanèrent.

22 Et je détournerai d'eux ma face et ils profanèrent mon lieu secret. Et des hommes violents y entrèrent et le profanèrent.

23 Fabrique la chaîne ! Car le pays est rempli de meurtres¹ et la ville est pleine de violence.

— ¹ littéralement : de jugements de sangs.

24 Et je ferai venir les plus méchants des nations et ils prendront possession de leurs maisons. Et je ferai cesser l'orgueil des forts et leurs sanctuaires seront profanés¹.

— ¹ ou : ils hériteront leurs sanctuaires.

25 La terreur vient. Et ils rechercheront la paix, mais il n'y en aura pas.

26 Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils rechercheront [quelque] vision de la part d'un prophète. Mais la Loi a disparu de chez le sacrificateur et le conseil de chez les anciens.

27 Le roi portera le deuil, et les princes seront revêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront. Je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements, et ils sauront que je suis l'Éternel.

*

L'idolâtrie est dans le temple

8 Et il arriva, dans la 6^e année,¹ au 6^e [mois], le 5^e [jour] du mois, lorsque j'étais assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, que la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

— ¹ date : 594 av. J.-C.

2 Et je vis et voici une forme comme l'aspect d'un feu. Depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu, et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'apparence d'un métal étincelant¹.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

3 Et il étendit la forme d'une main et me prit par une mèche [des cheveux] de ma tête. Et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui est tournée vers le nord, là où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque [l'Éternel] à la jalousie.

4 Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée¹.

— ¹ ou : plaine.

5 Et il me dit : Fils d'homme, lève donc tes yeux vers le nord ! Et je levai mes yeux vers le nord et voici, au nord de la porte de l'autel, [se trouvait] cette idole de jalousie, à l'entrée.

6 Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu vas voir encore [d'autres] grandes abominations.

7 Et il me mena à l'entrée du parvis. Et je regardai et voici, [il y avait] un trou dans le mur.

8 Et il me dit : Fils d'homme, perce donc le mur. Et je perçai le mur et voici, [il y avait] une porte.

9 Et il me dit : Entre et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici !

10 Et j'entrai et je regardai. Et voici, [il y avait] toutes [sortes] de représentations de reptiles et de bêtes horribles, et toutes les idoles de la maison d'Israël [étaient] gravées sur le mur, tout autour.

11 Et 70 hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan. Chacun avait son encensoir à la main et il s'élevait le parfum d'un nuage d'encens.

12 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans sa salle d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays¹.

— ¹ ou : la terre.

13 Et il me dit : Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.

14 Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord. Et voici [il y avait] là des femmes assises, pleurant Thammuz¹.

— ¹ divinité des Phéniciens et des Syriens, correspondant à l'Adonis des Grecs

15 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là.

16 Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel. Et voici, [il y avait] à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel et le visage [tourné] vers l'est. Et ils se prosternaient vers l'est, devant le soleil.

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence et qu'ils continuent à me provoquer à la colère ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez !¹

— ¹ peut-être une allusion à un rite idolâtre des Perses.

18 Et moi aussi, j'agirai avec fureur. Mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Et quand ils crieront à mes oreilles d'une voix forte, je ne les écouterai pas.

Jugement des idolâtres à Jérusalem

9 Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, en disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction à la main !

2 Et voici que 6 hommes venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort à la main. Et il y avait au milieu d'eux un homme habillé de lin, avec un encrier d'écrivain à la ceinture¹. Et ils entrèrent et se tinrent à côté de l'autel de bronze.

— ¹ littéralement : à ses reins.

3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était [et elle vint] sur le seuil de la maison. Et l'Éternel¹ cria vers l'homme habillé de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à la ceinture².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : à ses reins.

4 Et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais¹ une marque² sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.

— ¹ littéralement : marque. — ² hébreu : Thau ; nom hébreu de la lettre T qui s'écrivait à l'origine comme un X.

5 Et à ceux-là, il dit à mes oreilles : Passez par la ville après lui et frappez ! Que votre œil n'ait pas compassion et n'épargnez pas !

6 Tuez, détruisez les personnes âgées, les jeunes hommes, et les vierges, et les petits enfants, et les femmes ! Mais n'approchez pas de quiconque a la marque sur lui ! Et commencez par mon sanctuaire ! Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.

7 Et il leur dit : Rendez impure la maison et remplissez les parvis de tués ! Sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Et il arriva, comme ils frappaient et que moi, j'étais resté [là], qu'alors je tombai sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ?

9 Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices. Car ils ont dit : L'Éternel a abandonné le pays¹ et l'Éternel ne voit rien.

— ¹ ou : la terre.

10 Et moi non plus, mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête.

— ¹ littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — ² littéralement : leur chemin.

11 Et voici, l'homme habillé de lin, qui avait l'encrier à la ceinture¹, fit son rapport, en disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

— ¹ littéralement : à ses reins.

La gloire de Dieu quitte le temple

10 Et je regardai et voici, dans l'étendue qui était au-dessus de la tête des chérubins, apparut au-dessus d'eux comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône.

2 Et il parla à l'homme habillé de lin et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il [y] alla, sous mes yeux.

3 Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra et la nuée remplissait le parvis intérieur.

4 Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin [et vint] sur le seuil de la maison. Et la maison fut remplie de la nuée et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire de l'Éternel.

5 Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du °Dieu Tout-Puissant¹ quand il parle.

— ¹ hébreu : El-Shaddāi ; voir Gen. 17:1.

6 Et il arriva, lorsqu'il eut donné des ordres à l'homme habillé de lin, en disant : Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins ! – qu'il entra et se tint à côté de la roue.

7 Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit et le mit dans le creux des mains de l'[homme] habillé de lin. Et il le prit et sortit.

8 Et on voyait aux chérubins, sous leurs ailes, la forme d'une main d'homme.

9 Et je regardai et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin et une roue à côté d'un chérubin. Et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe.

10 Et quant à leur aspect, elles avaient, les quatre, une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.

11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient. Mais vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

12 Et tout leur corps¹, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour – tous les quatre [et] leurs roues.

— ¹ littéralement : chair.

13 Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant : Tourbillon !¹

— ¹ selon quelques-uns : Roue !

14 Et chacun avait quatre faces ; la première face était la face d'un chérubin, et la deuxième face était la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.

15 Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'être vivant que j'avais vu près du fleuve Kebar.

16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever au-dessus de la terre, les roues aussi ne s'écartaient pas d'eux.

17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était en elles.

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison et se tint au-dessus des chérubins.

19 Et les chérubins déployèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent ; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent¹ à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel. Et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

— ¹ littéralement : il s'arrêta.

20 C'était là l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar. Et je compris que c'étaient des chérubins.

21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.

22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar ; [c'était] leur aspect et [c'était] eux-mêmes. Ils allaient chacun droit devant soi.

Jugement prononcé contre les chefs du peuple

11 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui est tournée vers l'est. Et voici, à l'entrée de la porte, [il y avait] 25 hommes. Et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.

2 Et il me dit : Fils d'homme, voilà les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,

3 qui disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons¹. La ville² est la marmite et nous sommes la viande.

— ¹ comparer avec Jér. 29:5. — ² littéralement : elle.

4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme !

5 Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! Et je connais ce qui monte dans votre esprit.

6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville et vous avez rempli ses rues de tués.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la viande, et la ville¹, c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.

— ¹ littéralement: elle.

8 Vous avez eu peur de l'épée et je ferai venir l'épée sur vous – déclare le Seigneur l'Éternel.

9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous.

10 Vous tomberez par l'épée ; à la frontière d'Israël, je vous jugerai. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

11 Elle ne sera pas pour vous une marmite et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle. Je vous jugerai à la frontière d'Israël.

12 Et vous saurez que je suis l'Éternel, vous qui n'avez pas marché dans mes statuts et qui n'avez pas pratiqué mes ordonnances. Mais vous avez agi selon les lois des nations qui sont autour de vous.

13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut. Et je tombai sur ma face, et je criai d'une voix forte, et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire entièrement¹ le reste d'Israël ?

— ¹ ou : veux-tu en finir avec ; comme en Néh. 9:31.

Promesses faites au peuple dispersé

14 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

15 Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession !

16 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations et bien que je les aie dispersés parmi les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont allés.

17 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Oui, je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.

18 Et ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses horribles et toutes ses abominations.

19 Et je leur donnerai un seul cœur et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,

20 afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les pratiquent. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu¹.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses horribles et de leurs abominations, je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête – déclare le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — ² littéralement : leur chemin.

La gloire de l'Éternel quitte Jérusalem – Fin de la vision

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes et les roues étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

23 Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville et se tint sur la montagne qui est à l'est de la ville.

24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la déportation, dans une vision, par l'Esprit de Dieu. Et la vision que j'avais vue s'éleva au-dessus de moi.

25 Et je dis à ceux de la déportation toutes les choses¹ que l'Éternel m'avait fait voir.

— ¹ littéralement : les paroles.

**

Prophétie sur la déportation du roi Sédécias et d'Israël

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle. Ils ont des yeux pour voir et ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre et n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.

3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté et pars en exil, de jour, sous leurs yeux. Pars en exil, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.

4 Et de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux. Et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.

5 Perce le mur sous leurs yeux et par là mets [ton bagage] dehors.

6 Tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ton visage et tu ne verras pas le pays. Car je t'ai donné pour signe¹ à la maison d'Israël.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

7 Et je fis comme il m'avait été commandé : je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de déporté, et sur le soir, je perçai le mur avec la main. Je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], le matin, en disant :

9 Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ?

10 Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince¹ qui est dans Jérusalem et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

— ¹ allusion au dernier roi de Juda, Sédécias, qui a régné jusqu'au moment de la chute de Jérusalem.

11 Dis : Je suis un signe¹ pour vous. Comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en exil [et] en captivité.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

12 Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira. On percera le mur pour le faire sortir par là. Il couvrira son visage afin qu'il ne voie pas le pays de ses yeux.

13 Et j'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas et il y mourra.

14 Et tout ce qui est autour de lui, sa garde¹ et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent et je tirerai l'épée après eux.

— ¹ littéralement : aide, secours.

15 Et ils sauront que je suis l'Éternel quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.

16 Et je laisserai parmi eux un reste, un petit nombre d'hommes, [sauvés] de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude.

19 Et dis au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel au sujet des habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera dévasté, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

20 Et les villes habitées seront rendues désertes et le pays sera un lieu dévasté. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

La parole de l'Éternel s'accomplira

21 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

22 Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, qui dit : Les jours se prolongent et aucune vision ne se réalise¹ ?

— ¹ littéralement : toute vision a péri.

23 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël. Mais dis-leur : Les jours approchent, ainsi que la réalisation de chaque vision.

24 Car il n'y aura plus aucune vision trompeuse ni divination flatteuse au milieu de la maison d'Israël.

25 Car moi, je suis l'Éternel. Je parlerai et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée. Car dans vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai – déclare le Seigneur l'Éternel.

26 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

27 Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains et il prophétise pour des temps éloignés.

28 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée. La parole que j'aurai dite sera exécutée – déclare le Seigneur l'Éternel.

*

Contre les faux prophètes

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez la parole de l'Éternel !

3 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu !

4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.

5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches et vous n'avez pas protégé¹ la maison d'Israël par une clôture, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel.

— ¹ littéralement : clôturé.

6 Ils ont eu des visions trompeuses et [prononcé] des divinations de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a déclaré ! – et l'Éternel ne les a pas envoyés. Et ils font espérer que la parole dite sera accomplie.

7 N'avez-vous pas vu des visions trompeuses et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites : L'Éternel a déclaré ! – et moi, je n'ai pas parlé ?

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous dites des choses trompeuses et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous – déclare le Seigneur l'Éternel.

9 Et ma main sera contre les prophètes qui ont des visions trompeuses et qui devinent le mensonge. Ils ne seront pas dans l'assemblée¹ de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur l'Éternel.

— ¹ ailleurs : conseil secret.

10 Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant : Paix ! – et il n'y a pas de paix, et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,

11 dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera. Il y aura une pluie torrentielle. Et vous, pierres de grêle, vous tomberez et un vent de tempête éclatera.

12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'aviez couvert ?

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dans ma fureur, je ferai éclater un vent de tempête. Et dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle et dans ma fureur, [il y aura] des pierres de grêle pour détruire entièrement.

14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses fondations seront découvertes, et il s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines¹. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : au milieu de lui.

15 Et j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier. Et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,

16 [à savoir] les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem et qui voient pour elle une vision de paix alors qu'il n'y a aucune paix – déclare le Seigneur l'Éternel.

Contre les fausses prophétesses

17 Et toi, fils d'homme, tourne ton visage vers les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur. Et prophétise contre elles,

18 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des bandelettes pour toutes les jointures des mains¹, et qui font des voiles² pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et conserver votre propre vie ?

— ¹ selon quelques-uns : les aisselles des bras. — ² selon quelques-uns : oreillers.

19 Et vous me profanez auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'en veux à vos bandelettes avec lesquelles vous prenez au piège les âmes [et] je ferai qu'elles s'envolent. Et je les arracherai de dessus vos bras et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes... afin qu'elles s'envolent.

21 Et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour être une proie. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

22 Parce que vous avez affligé, par le mensonge, le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,

23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions trompeuses et vous ne pratiquerez plus la divination. Et je délivrerai mon peuple de vos mains et vous saurez que je suis l'Éternel.

*

Jugement des idolâtres

14 Et quelques hommes parmi les anciens d'Israël vinrent à moi et ils s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 Fils d'homme, ces hommes portent¹ leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leurs visages la pierre d'achoppement de leur iniquité. Me laisserai-je consulter par eux ?

3 — ¹ littéralement : font monter.

4 C'est pourquoi parle-leur et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, portera¹ ses idoles dans son cœur, et aura placé devant son visage la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra au prophète – moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles.

4 — ¹ littéralement : fera monter.

5 C'est ainsi que seront pris [les gens de] la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous détournés de moi par leurs idoles.

6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles et détournez vos visages de toutes vos abominations.

7 Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël se sépare de moi, et porte¹ ses idoles dans son cœur, et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant son visage, et viendra au prophète pour me consulter par lui – moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même.

7 — ¹ littéralement : fait monter.

8 Et je mettrai ma face contre cet homme, et je ferai de lui un signe et un proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

9 Mais si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce une parole, [c'est] moi, l'Éternel, [qui] aurai séduit ce prophète. Et j'étendrai ma main sur lui et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.

10 Et ils porteront leur iniquité. La peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,

11 afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu¹ – déclare le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

*

Rien n'arrêtera le jugement de Dieu, pas même Noé, Daniel et Job

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

13 Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain¹, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

14 et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job se tiennent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs¹ âmes par leur justice – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celles de ces trois hommes.

15 Si je fais passer les bêtes féroces par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu un lieu dévasté de sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,

16 ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – ils ne délivreraient ni fils ni filles ! Eux seuls seraient délivrés, mais le pays deviendrait un lieu dévasté.

17 Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là et que je dise : Épée, passe par le pays – et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

18 alors ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – ils ne délivreraient ni fils ni filles ! Mais eux seuls seraient délivrés.

19 Ou [si] j'envoie la peste dans ce pays-là et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes,

20 alors Noé, Daniel et Job, seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – ils ne délivraient ni fils ni filles ! Eux [seuls], par leur justice, délivreraient leurs âmes.

21 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes féroces, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il restera en elle des rescapés qui en sortiront, des fils et des filles. Voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur conduite¹ et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.

— ¹ littéralement : chemin.

23 Et ils vous consolent, car vous verrez leur conduite¹ et leurs actions. Et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait dans la ville² – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : chemin. — ² littéralement : en elle.

*

Jérusalem, comparée au bois de la vigne, sera livrée au feu du jugement

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout [autre] bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ?

3 En prendra-t-on du bois pour en faire un ouvrage ou en tirera-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ?

4 Voici, on le met au feu pour être consumé. Le feu en consume ses deux extrémités et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ?

5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage !

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tout comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem

7 et je mettrai ma face contre eux. Ils sortiront d'un feu et un [autre] feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai mis ma face contre eux.

8 Et je ferai du pays un lieu dévasté, à cause de l'infidélité qu'ils ont commise – déclare le Seigneur, l'Éternel.

*

Jérusalem est comparée à une prostituée

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel à Jérusalem : Par tes origines et ta naissance, tu es du pays des Cananéens. Ton père était un Amoréen et ta mère une Héthienne.

4 Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée, et tu n'as pas été frottée avec du sel, et tu n'as pas été emmaillotée.

5 Aucun œil n'a eu pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi. Mais tu as été jetée sur la surface des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour où tu naquis.

6 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue gisant¹ dans ton sang, et je t'ai dit, dans ton sang : Vis ! Et je t'ai dit, dans ton sang : Vis !

— ¹ littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

7 J'ai fait de toi des myriades¹, comme les pousses des champs. Et tu as pris ta croissance, et tu es devenue grande, et tu es parvenue au comble de la beauté². Tes seins se sont formés et ta chevelure s'est développée ; mais tu étais nue, entièrement nue.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² littéralement : à l'ornement des ornements.

8 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue, et voici, ton âge était l'âge des amours. Et j'ai étendu sur toi le pan de ma robe et j'ai couvert ta nudité. Et je t'ai fait un serment, et je suis entré dans une alliance avec toi – déclare le Seigneur, l'Éternel – et tu as été à moi.

9 Et je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai lavé à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'ai ointe d'huile

10 Et je t'ai revêtue de broderie, et je t'ai chaussée de [peau de] blaireau, et je t'ai revêtue de lin blanc¹, et je t'ai couverte de soie.

— ¹ ou : coton blanc.

11 Et je t'ai parée d'ornements, et j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou.

12 Et j'ai mis un anneau à ton nez, et des boucles à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.

13 Et tu as été parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc¹, et de soie, et de broderie. Tu as mangé de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu es devenue extrêmement belle et tu as prospéré jusqu'à être un royaume.

— ¹ ou : coton blanc.

14 Et ta renommée s'est répandue parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Mais tu as mis ta confiance dans ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de ta renommée, et tu as prodigué tes prostitutions à tout passant – c'était pour lui.

16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'es fait des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y es prostituée, ce qui n'était jamais arrivé et n'arrivera plus.

17 Et tu as pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, et tu t'es prostituée avec elles.

18 Et tu as pris tes vêtements de broderie, et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.

19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais donnés, et tu les leur as offerts en sacrifice pour être dévorés. Était-ce trop peu que ta prostitution ?

21 Tu as égorgé mes fils et tu les as livrés en les faisant passer [par le feu] en leur honneur¹.

— ¹ littéralement : pour elles.

22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, entièrement nue, gisant¹ dans ton sang.

— ¹ littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

23 Et il arriva, après toutes tes iniquités (malheur, malheur à toi ! – déclare le Seigneur, l'Éternel)

24 que tu t'es bâti un lieu de débauche¹ et que tu t'es fait un haut lieu sur toutes les places.

— ¹ littéralement : une voûte.

25 À l'entrée de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es offerte¹ à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

— ¹ littéralement : tu as écarté les pieds.

26 Et tu as commis la fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux. Et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à la colère.

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.

28 Et tu as commis la fornication avec les fils de l'Assyrie, parce que tu ne pouvais pas être rassasiée. Tu as commis la fornication avec eux et même tu n'as pas été rassasiée.

29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands¹, la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.

— ¹ hébreu : Canaan.

30 Oh ! combien ton cœur est faible – déclare le Seigneur, l'Éternel – quand tu fais toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,

31 te bâtissant ton lieu de débauche¹ à l'entrée de chaque chemin ! Et tu as établi ton haut lieu sur toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes la rémunération².

— ¹ littéralement : ta voûte. — ² ailleurs : don, cadeau.

32 La femme qui commets l'adultère prend des étrangers à la place de son mari.

33 On fait des cadeaux à toutes les prostituées, mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants. Et tu les engages par des cadeaux à venir à toi de toutes parts, pour tes prostitutions.

34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes [prostituées] : on ne te suit pas pour commettre la fornication, mais tu fais¹ le contraire en ce que tu donnes une rémunération et qu'on ne te donne pas de rémunération.

— ¹ littéralement : tu es.

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel !

36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent¹ a été répandu², et que ta nudité a été découverte par tes prostitutions avec tes amants et avec toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés,

— ¹ littéralement : bronze, cuivre. — ² selon quelques-uns : ta souillure a abondé.

37 pour tout cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, en plus de tous ceux que tu as haïs. Et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.

38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai au sang¹ de la fureur et de la jalousie.

— ¹ allusion au vengeur du sang ; voir Nombres 35:19.

39 Et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche¹ et démoliront tes hauts lieux. Et ils t'arracheront tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue, entièrement nue.

— ¹ littéralement : ta vouïte.

40 Et on fera monter contre toi un rassemblement [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres et te transperceront avec leurs épées.

41 Et ils brûleront tes maisons par le feu et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre la fornication et tu ne donneras plus aussi de rémunération.

42 Et je satisferai ma fureur contre toi et ma jalousie se retirera de toi. Et je me tiendrai tranquille et je ne serai plus en colère.

43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber¹ ta conduite² sur ta tête – déclare le Seigneur, l'Éternel. Et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

— ¹ littéralement : je mets ; comme en 9:10. — ² littéralement : ton chemin.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, en disant : Telle mère, telle fille !

45 Tu es la fille de ta mère qui avait en aversion son mari et ses enfants. Et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en aversion leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne et votre père était un Amoréen.

46 Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui habite à ta gauche, elle et ses filles¹. Et ta jeune sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome et ses filles¹.

— ¹ c.-à-d. : les localités voisines.

47 Mais tu n'as pas marché dans leurs voies et tu n'as pas fait selon leurs abominations. Mais, comme si c'était bien peu [de chose], tu t'es pervertie plus qu'elles dans toutes tes voies.

48 Je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – que Sodome ta sœur, elle et ses filles¹, n'a absolument pas fait comme tu as fait, toi et tes filles¹ !

— ¹ c.-à-d. : les localités voisines.

49 Voici quelle a été l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos. Elle les a possédés, elle et ses filles¹, mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.

— ¹ c.-à-d. : les localités voisines.

50 Elles sont devenue hautaines et ont commis des abominations devant moi. Et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu.

51 Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés. Tu as multiplié plus qu'elles tes abominations et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.

52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ! Elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs !

53 Et je ramènerai leurs déportés, les déportés de Sodome et de ses filles¹, et les déportés de Samarie et de ses filles¹, et les déportés de tes exilés au milieu d'elles,

— ¹ c.-à-d. : les localités voisines.

54 afin que tu portes ta confusion et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, devenant pour elles un sujet de consolation.

55 Et tes sœurs, Sodome et ses filles¹, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles¹ retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles¹, vous retournerez à votre ancien état.

— ¹ c.-à-d. : les localités voisines.

56 Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par¹ ta bouche, au jour de ton orgueil,

— ¹ selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans.

57 avant que ton iniquité ne soit découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram¹ et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.

— ¹ c.-à-d. : la Syrie.

58 Ton infamie et tes abominations, tu les portes – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ quelques-uns ajoutent : le Seigneur.

59 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment¹ et rompu l'alliance.

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction.

L'Éternel établira une alliance éternelle avec Israël

60 Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

61 Et tu te souviendras de tes voies et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon¹ ton alliance.

— ¹ ou : par.

62 Et j'établirai mon alliance avec toi et tu sauras que je suis l'Éternel,

63 afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai¹ tout ce que tu as fait – déclare le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : ferai propitiation pour toi pour ; comparer avec Deut. 21:8.

*

Parabole du cèdre et des aigles

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, propose une énigme, et présente une parabole à la maison d'Israël,

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Un grand aigle, à grandes ailes, à longues penes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban et prit la cime d'un cèdre.

4 Il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands¹, et la mit dans une ville de commerçants.

— ¹ hébreu : Canaan.

5 Et il prit de la semence du pays et la mit dans une pépinière¹. Il la transporta près de grandes eaux, il la mit comme un saule.

— ¹ littéralement : un champ de semence.

6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit – mais elle avait peu de hauteur – pour que ses branches se tournent vers l'aigle¹ et que ses racines soient sous lui. Et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles.

— ¹ littéralement : vers lui.

7 Mais il y avait un [autre] grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes. Et voici, du terrain où elle était plantée, cette vigne tourna vers lui ses racines et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.

8 Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, de manière à produire des sarments et à porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.

9 Dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il¹ pas ses racines et ne coupera-t-il¹ pas son fruit, de sorte qu'elle se dessèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses se dessècheront, et il ne sera pas besoin d'un bras puissant² et d'un peuple nombreux pour l'enlever de ses racines.

— ¹ il s'agit du premier grand aigle. — ² littéralement : d'un grand bras.

10 Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'est l'aura touchée, ne se desséchera-t-elle pas entièrement ? Elle se desséchera sur le terrain où elle a poussé.

Explication de la parabole : Jugement de Sédécias, infidèle à l'engagement qu'il a pris avec le roi de Babylone

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 Dis donc à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.

13 Et il en a pris un de la descendance royale, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment [de malédiction]. Mais il a pris les puissants du pays,

14 afin que le royaume soit abaissé et ne s'élève pas, [et] afin qu'il garde son alliance pour subsister.

15 Mais il s'est révolté contre lui en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance et échappera-t-il ?

16 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment¹ et dont il a rompu l'alliance, certainement il mourra près de lui, au milieu de Babylone !²

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² littéralement (hébraïsme) : si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, il ne meurt près de lui, au milieu de Babylone !

17 Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des remblais et qu'on bâtera des tours de siège, pour exterminer beaucoup de gens.

18 Il a méprisé le serment¹ et rompu l'alliance. Et voici, il a donné sa main² et il a fait toutes ces choses ; il n'échappera pas.

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² c.-à-d. : s'engager, donner sa parole.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, certainement, je mettrai sur sa tête mon serment¹ qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !²

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² littéralement (hébraïsme) : si je ne mets sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !

20 Et j'étendrai sur lui mon filet et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité qu'il a commise envers moi.

21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Et moi, je prendrai [un rejeton] de la cime du cèdre élevé et je le mettrai en place. De la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élevée.

23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique. Et tout oiseau de toute aile vivra sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.

24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais dessécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit et je le ferai.

*

Dieu juge chacun selon sa conduite

18 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Que voulez-vous dire, vous qui utilisez ce proverbe dans¹ la terre d'Israël, en disant : Les pères mangent du raisin vert et les dents des fils en sont agacées ?

— ¹ selon d'autres : au sujet de.

3 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – certainement, vous n'utiliserez plus ce proverbe en Israël !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si vous utilisez encore ce proverbe en Israël !

4 Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du père, comme l'âme du fils, elles sont à moi. L'âme qui péchera, celle-là mourra.

5 Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice ;

6 s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant ses règles ;

7 et s'il n'a opprimé personne, s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de vol, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

8 s'il n'a pas prêté avec intérêt, et n'a pas prélevé d'usure, s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste¹ entre homme et homme ;

— ¹ littéralement : un jugement de vérité.

9 s'il a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement – celui-là est juste : certainement il vivra – déclare le Seigneur l'Éternel.

10 Mais s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses

11 – mais de ces autres choses n'en fasse aucune – s'il a aussi mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain ;

12 s'il a opprimé l'affligé et le pauvre, a commis des vols, n'a pas rendu le gage, a levé les yeux vers les idoles, a commis une abomination ;

13 s'il a prêté avec intérêt et a pratiqué l'usure – vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

14 Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et qui ne fasse pas selon ces choses

15 – il n'a pas mangé sur les montagnes et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il n'a pas rendu impure la femme de son prochain

16 et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage et n'a pas commis de vol, il a donné son pain à celui qui avait faim et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

17 il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a prélevé ni intérêt ni usure, il a pratiqué mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts – celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père. Certainement il vivra.

18 Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des vols envers son frère et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, alors voici, il mourra dans son iniquité.

19 Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués. Certainement il vivra.

20 L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 Mais si le méchant se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas.

22 De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui. À cause de sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? – déclare le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

24 Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, on ne se souviendra plus. À cause de¹ son iniquité² qu'il aura commise et à cause de¹ son péché qu'il aura fait, à cause d'eux³, il mourra.

— ¹ littéralement : dans. — ² ici : infidélité, comme en 20:27. — ³ littéralement : dans eux.

25 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël ! Ma voie n'est-elle pas droite ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

26 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela. À cause de¹ son iniquité qu'il aura commise, il mourra.

— ¹ littéralement : dans.

27 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.

28 Puisqu'il prend garde et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra pas.

29 Mais la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israël, mes voies ne sont-elles pas droites ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël – déclare le Seigneur l'Éternel. Revenez et détournes-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement.

31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions par lesquelles vous avez péché¹, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

— ¹ littéralement : transgressé.

32 Car je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt – déclare le Seigneur l'Éternel. Revenez donc et vivez !

*

Complainte sur les princes d'Israël

Parabole de la lionne et ses lionceaux

19 Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël,

2 et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des jeunes lions.

3 Et elle éleva tout particulièrement¹ l'un de ses petits. Il devint un jeune lion et apprit à déchiqeter sa proie ; il dévora des hommes.

— ¹ littéralement : fit monter.

4 Et les nations entendirent parler de lui. Il fut pris dans leur fosse et on l'emmena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.

5 Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits [et] en fit un jeune lion.

6 Il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchiqeter la proie ; il dévora des hommes.

7 Et il connut leurs palais [dévastés]¹ et détruisit leurs villes ; et le pays et tout ce qu'il contenait fut dévasté par la voix de son rugissement.

— ¹ selon d'autres : leurs veuves.

8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui et étendirent sur lui leur filet. Il fut pris dans leur fosse.

9 Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines et elles l'emmenèrent au roi de Babylone. Elles l'emmenèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Complainte sur les princes d'Israël

Parabole de la vigne et ses sarments

10 Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux, à ta ressemblance¹. Elle était féconde et chargée de sarments à cause des eaux abondantes.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain ; selon quelques-uns : dans ton repos.

11 Et elle avait des branches robustes pour les sceptres de ceux qui dominent, et sa taille s'élevait au milieu de buissons touffus, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses branches.

12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'est fit dessécher son fruit. Ses branches robustes ont été brisées et desséchées, le feu les a consumées.

13 Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.

14 Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a dévoré son fruit. Et il n'y a pas en elle de branche robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une plainte et ce sera une plainte.

*

Infidélités d'Israël et bonté de l'Éternel

20 Et il arriva, dans la septième année,¹ au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel. Et ils s'assirent devant moi.

— ¹ date : 593 av. J.-C.

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !

4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères

5 et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Le jour où je choisis Israël, et où je levai ma main¹ vers la descendance de la maison de Jacob, et où je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où je levai ma main¹ vers eux, en disant : Je suis l'Éternel votre Dieu

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

6 – en ce jour-là je levai ma main¹ vers eux pour les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

7 Et je leur dis : Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent¹ et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : abominations de ses yeux.

8 Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient¹, ni ne quitta les idoles de l'Égypte. Et je dis que je verserais ma fureur sur eux et que j'irais jusqu'au bout de ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : abominations de ses yeux.

9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

10 Et je les fis sortir du pays d'Égypte et je les amenai au désert.

11 Et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra.

12 Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.

13 Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert. Ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Et ils profanèrent à l'excès mes sabbats. Et je dis que je verserais ma fureur sur eux, dans le désert, pour les exterminer.

14 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, à la vue desquelles je les avais fait sortir.

15 Et dans le désert, je levai aussi ma main¹ vers eux pour ne pas les amener dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

16 Car ils avaient rejeté mes ordonnances, et ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur marchait après leurs idoles.

17 Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire et je ne les exterminai pas dans le désert.

18 Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles !

19 Je suis l'Éternel votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances, et pratiquez-les !
20 Et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu !

21 Mais les fils se révoltèrent contre moi. Ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Ils profanèrent mes sabbats. Et je dis que je verserais sur eux ma fureur pour aller jusqu'au bout de ma colère contre eux dans le désert.
22 Mais je retirerai ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.

23 Je levai aussi ma main¹ vers eux dans le désert pour les disperser parmi les nations et pour les disséminer dans les pays,

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

24 parce qu'ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.

25 Et moi, je leur donnai même des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.

26 Et je les rendis impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer [par le feu] tout ce qui ouvrait le ventre maternel, de manière à les plonger dans la consternation, afin qu'ils connaissent que je suis l'Éternel.

L'Éternel mettra un terme à l'infidélité d'Israël

27 C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : En cela encore vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi.

28 Quand je les introduisis dans le pays au sujet duquel j'avais levé ma main¹ pour le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté leurs offrandes² provocantes, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ; voir Lévit. 1:2.

29 Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu sur lesquels vous allez ? Et son nom a été appelé Bama¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Bama : haut lieu.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs en suivant la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ?

31 Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui. Et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous ! Même principe dans les versets 33 à 35.

32 Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera pas du tout quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.

33 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – je règnerai certainement sur vous avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

34 Et je vous ferai certainement sortir d'entre les peuples, et je vous rassemblerai certainement hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

35 Et je vous introduirai certainement dans le désert des peuples, et là j'entrerai certainement en jugement avec vous face à face !

36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous – déclare le Seigneur l'Éternel.

37 Et je vous ferai passer sous le bâton¹ et je vous introduirai dans le lien de l'alliance.

— ¹ allusion au berger qui fait passer ses moutons sous son bâton pour les compter.

38 Et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi. Je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Allez, que chacun serve ses idoles et après cela, [on verra] si aucun de vous ne veut m'écouter ! Mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles !

40 Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël – déclare le Seigneur l'Éternel – là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes¹.

— ¹ ou : vos choses consacrées.

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.

42 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main¹ pour le donner à vos pères.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités que vous avez commises.

44 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos agissements dépravés, ô maison d'Israël – déclare le Seigneur l'Éternel.

Le feu et l'épée de l'Éternel contre Israël

21 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers le midi, et répands [tes paroles] contre le sud¹, et prophétise contre la forêt des champs du Néguev²,

— ¹ hébreu : darôm ; de même en 40:24, etc. ; comparer avec Deut. 33:23. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

3 et dis à la forêt du Néguev : Écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec. La flamme ardente ne sera pas éteinte et tous les visages en seront brûlés, du Néguev jusqu'au nord.

4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint.

5 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

7 Fils d'homme, tourne ton visage vers Jérusalem, et répands [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,

8 et dis à la terre d'Israël : Ainsi parle l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.

9 Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du Néguev jusqu'au nord.

10 Et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus.

11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins et gémis avec amertume devant leurs yeux !

12 Et il arrivera, quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? – qu'alors tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient. Et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront sans force, et tout esprit faiblira, et tous les genoux fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là – dit le Seigneur l'Éternel.

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

14 Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur : Dis : Une épée, une épée est aiguisée et aussi fourbie.

15 C'est pour bien massacrer qu'elle est aiguisée, c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouissons-nous, [en disant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois¹ ?

— ¹ ou : Elle méprise le sceptre de mon fils comme tout [autre] bois.

16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main. C'est une épée aiguisée et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.

17 Crie et hurle, fils d'homme ! Car c'est elle qui sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. C'est pourquoi frappe sur ta cuisse !

18 Car l'épreuve [est faite]. Et qu'arrivera-t-il si même le sceptre méprisant n'existe plus ? – dit le Seigneur l'Éternel.

19 Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe des mains l'une contre l'autre, et que l'épée redouble [ses coups] par trois fois ! C'est l'épée des tués, l'épée qui a tué celui qui est grand¹ [et] qui les environne.

— ¹ voir verset 30.

20 C'est pour que le cœur fonde et que les occasions de chute soient multipliées que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et elle est aiguisée¹ pour massacrer.

— ¹ d'autres : tirée.

21 Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, partout où ta face sera dirigée !

22 Et moi aussi je frapperai des mains l'une contre l'autre et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Imminence du siège et de la prise de Jérusalem par le roi de Babylone

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Et toi, fils d'homme, trace devant toi deux chemins pour que vienne l'épée du roi de Babylone. Qu'ils partent tous les deux du même pays. Et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.

25 Tu traceras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] fortifiée.

26 Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route¹, au départ des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim², il examine le foie.

— ¹ littéralement : se tient à la route mère. — ² théraphim : dieux domestiques.

27 Dans sa [main] droite est la divination concernant Jérusalem, pour placer des béliers¹, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers¹ contre les portes, pour élever des remblais, pour bâtir des tours de siège.

— ¹ béliers : machines de guerre.

28 Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fautive, pour eux qui se sont engagés par serment. Mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.

29 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions, parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.

30 Et toi, méchant [et] sacrilège prince d'Israël, dont le jour est venu au temps où l'iniquité prendra fin¹,

— ¹ ou : au temps où l'iniquité sera à son comble ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

31 ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Ôte la tiare et enlève la couronne ! Ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas et abaisse ce qui est élevé !

32 J'en ferai une ruine¹, une ruine¹, une ruine¹ ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le juste jugement², et je le lui donnerai.

— ¹ plutôt : un renversement. — ² ou : le droit.

Jugement des Ammonites

33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel concernant les fils d'Ammon et concernant leurs insultes. Et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour le massacre, pour dévorer, pour [lancer] des éclairs.

34 [Elle agira,] tandis qu'ils ont pour toi des visions trompeuses et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps où l'iniquité prendra fin¹.

— ¹ ou : au temps où l'iniquité sera à son comble ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

35 Remets-la dans son fourreau ! Je te¹ jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine.

— ¹ c.-à-d. : Ammon.

36 Et je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de ma colère et je te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, artisans de destruction.

37 Tu seras pour le feu, pour être dévoré, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

*

Les crimes de Jérusalem et son jugement

22 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ?

3 Et tu diras : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Ville qui répands le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez¹ toi pour te rendre impure,

— ¹ ou : contre.

4 tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années. C'est pourquoi je t'ai livrée aux insultes des nations et à la moquerie de tous les pays.

5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi qui es impure de renommée [et] pleine de trouble.

6 Voici, les princes d'Israël étaient chez toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.

7 Ils ont méprisé père et mère chez toi, ils ont agi violemment envers l'étranger au milieu de toi, ils ont maltraité l'orphelin et la veuve chez toi.

8 Tu as méprisé mes choses saintes et tu as profané mes sabbats.

9 Il y a eu chez toi des hommes calomnieux pour verser le sang. Et chez toi ils ont mangé sur les montagnes, ils ont commis des infamies au milieu de toi.

10 Chez toi ils ont découvert la nudité d'un père, chez toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses règles.

11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, chez toi, a humilié sa sœur, fille de son père.

12 Chez toi, ils ont reçu des pots-de-vin pour verser le sang. Tu as pris intérêt et usure, et tu as exploité ton prochain par la violence. Et tu m'as oublié – dit le Seigneur l'Éternel.

13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain malhonnête que tu as fait et contre le sang qui est versé¹ au milieu de toi.

— ¹ littéralement : ton sang qui est.

14 Ton cœur tiendra-t-il ferme ou tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai.

15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disperserai dans les pays, et j'éliminerai ton impureté du milieu de toi.

16 Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations et tu sauras que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories. Eux tous sont du bronze, et de l'étain, et du fer, et du plomb au milieu du four. Ils sont devenus des scories d'argent.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

20 [Comme] on rassemble l'argent, et le bronze, et le fer, et le plomb, et l'étain au milieu d'un four, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous ferai fondre.

21 Et je vous rassemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem¹.

— ¹ littéralement : d'elle.

22 Comme l'argent est fondu au milieu du four, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

Les péchés des chefs et du peuple

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Fils d'homme, dis-lui¹ : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation.

— ¹ c.-à-d. : au pays de Juda. Le pronom « lui » est au féminin.

25 Il y a une conspiration de ses prophètes¹ au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchiquette la proie. Ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.

— ¹ d'autres lisent : princes.

26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes. Ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et ils ferment leurs yeux sur¹ mes sabbats et je suis profané au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : ils cachent leurs yeux de.

27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchiquettent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain malhonnête.

28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions trompeuses et devinant pour eux le mensonge, en disant : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel ! – et l'Éternel n'a pas parlé.

29 Le peuple du pays pratique l'extorsion, et commet des vols, et maltraite l'affligé et le pauvre. Et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.

30 Et j'ai cherché parmi eux un homme qui ferme l'enceinte et qui se tienne à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé.

31 Et je verserai sur eux mon indignation. Dans le feu de ma colère, je les achèverai, je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête – dit le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : je mettrai. — ² littéralement : leur chemin.

*

Ohola (Samarie) s'est prostituée

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

3 Et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là leurs seins furent pressés et là leur poitrine virginale fut caressée.

4 Et leurs noms étaient : Ohola¹, l'aînée, et Oholiba², sa sœur. Et elles étaient à moi, et elles donnèrent naissance à des fils et des filles. Et [voici] leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.

— ¹ Ohola : [elle possède] sa tente. — ² Oholiba : ma tente [est] en elle.

5 Et Ohola se prostitua au lieu de rester à moi. Et elle se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins,

6 revêtus de bleu, préfets et gouverneurs¹, tous de beaux² jeunes hommes, des cavaliers montés sur des chevaux.

— ¹ hébreu : *segan* ; mot d'origine perse. — ² ou : agréables.

7 Et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur¹. Et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.

— ¹ c.-à-d. : l'Assyrie.

8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient caressé sa poitrine virginale, et avaient répandu sur elle leur prostitution.

9 C'est pourquoi je la livrai aux mains de ses amants, aux mains des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.

10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée. Et elle devint un exemple¹ pour les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

— ¹ littéralement : une renommée.

Oholiba (Jérusalem) s'est prostituée

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela] et se pervertit plus qu'elle dans ses amours passionnées. Et ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur.

12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, préfets et gouverneurs¹, ses voisins, habillés magnifiquement, des cavaliers montés sur des chevaux, tous de beaux jeunes hommes.

— ¹ hébreu : *segan* ; mot d'origine perse.

13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure, qu'elles suivaient toutes les deux la même voie.

14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, car elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,

15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des turbans flottants sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel¹, de la Chaldée, pays de leur naissance.

— ¹ ailleurs : Babylone.

16 Et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux et envoya des messagers vers eux en Chaldée.

17 Et les fils de Babel vinrent à elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution. Et elle se rendit impure avec eux, puis son âme se détacha d'eux.

18 Et elle découvrit ses prostitutions et elle découvrit sa nudité. Et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.

19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, quand elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte.

20 Et elle se passionna pour ses amants, dont la chair est [comme] la chair des ânes, et dont le flux est [comme] le flux des chevaux.

21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins de ta jeunesse.

Jérusalem sera jugée

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés :

23 les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod, et Shoa, et Koa¹, tous les fils d'Assur avec eux, tous de beaux jeunes hommes, des préfets et des gouverneurs², de grands seigneurs et des gens de renom, tous montés sur des chevaux.

— ¹ ou : gouverneurs et nobles et princes. — ² hébreu : *segan* ; mot d'origine perse.

24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples. Ils se placeront tout autour contre toi, avec le grand bouclier, et le petit bouclier, et le casque. Et je les chargerai du¹ jugement et ils te jugeront selon leurs jugements.

— ¹ littéralement : je mettrai devant eux le.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi et ils agiront envers toi avec fureur. Ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

26 Et ils arracheront tes vêtements et prendront les objets dont tu te pares.

27 Et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte. Et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu hais, entre les mains de ceux dont ton âme s'est détachée.

29 Et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue, entièrement nue. Et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions seront découvertes.

30 Ces choses t'arriveront parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.

31 Tu as marché sur le chemin de ta sœur, alors j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large. Tu seras [un sujet de] moquerie et [de] dérision, [car] elle contient beaucoup.

33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin. Ce sera une coupe de consternation et de dévastation, la coupe de ta sœur Samarie.

34 Tu la boiras, et tu la videras, et tu en rongeras les tessons, et tu te déchireras les seins. Car moi j'ai parlé – dit le Seigneur l'Éternel.

35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, alors, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions !

L'Éternel condamne Samarie et Jérusalem

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations !

37 Car elles ont commis l'adultère et il y a du sang sur leurs mains ; et elles ont commis l'adultère avec leurs idoles. Et même leurs fils qu'elles avaient mis au monde pour moi, elles les ont fait passer [par le feu] en leur honneur¹, pour être mangés.

— ¹ littéralement : pour elles.

38 Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là et elles ont profané mes sabbats.

39 Quand elles avaient immolé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. Et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.

40 Et bien plus, elles ont envoyé [chercher] des hommes venant de loin, auxquels un messenger avait été envoyé. Et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux et tu t'es parée d'ornements.

41 Et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.

42 Et il y avait en elle le bruit d'une foule insouciant. Et vers les hommes de la foule, on fit venir du désert des buveurs¹ qui leur² mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.

— ¹ quelques-uns lisent : des gens de Saba. — ² c.-à-d. : aux deux sœurs.

43 Et j'ai dit de¹ celle qui était usée par l'adultère : Maintenant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ?²

— ¹ ou : à. — ² quelques-uns lisent : commettra-t-on fornication avec elle ? Oui, avec elle !

44 Et on est venu à elle comme on vient à une femme prostituée. Ainsi ils sont venus à Ohola et à Oholiba, des femmes dépravées¹.

— ¹ littéralement : d'infamie.

45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang. Car elles sont adultères et il y a du sang sur leurs mains.

46 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : On fera monter contre elles un rassemblement [d'hommes] et on les livrera à la terreur et au pillage.

47 Et le rassemblement les lapidera avec des pierres et ils les tailleront en pièces avec leurs épées. Ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.

48 Et je ferai cesser l'infamie dans le pays. Et toutes les femmes seront enseignées et ne feront pas selon votre infamie.

49 Et ils mettront vos infamies sur vous et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur l'Éternel.

**

Jérusalem est comme une marmite rouillée

24 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], dans la neuvième année,¹ au dixième mois, le dixième [jour] du mois, en disant :

— ¹ date : 591 av. J.-C.

2 Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce jour précis, [car] le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour précis.

3 Et propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la et verses-y aussi de l'eau.

4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la des meilleurs os.

5 Prends du meilleur du petit bétail et entasse aussi les os sous la marmite¹. Fais-la bien bouillir et que les os cuisent au-dedans d'elle.

5 — ¹ littéralement : sous elle ; les os servaient souvent de combustible.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite dans laquelle est sa rouille et dont la rouille ne se détache pas ! Retires-en les morceaux les uns après les autres ! Qu'on ne tire pas le sort à son sujet !

7 Car son sang est au milieu d'elle. Elle l'a mis sur le rocher nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le recouvrir de poussière.

8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le rocher nu, pour qu'il ne soit pas recouvert.

9 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je ferai un grand bûcher.

10 Entasse le bois, allume le feu, fais cuire complètement la viande, assaisonne-la bien¹ et que les os soient brûlés.

— ¹ ou : fais bouillir le bouillon.

11 Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle chauffe, et que son bronze devienne brûlant, et que son impureté fonde au-dedans d'elle, [et] que sa rouille disparaisse.

12 Elle a épuisé les efforts et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas. Au feu sa rouille¹ !

— ¹ ou : Sa rouille [résiste] au feu.

13 Il y a de l'infamie dans ton impureté, parce que je t'ai purifiée et tu n'as pas été purifiée. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur.

14 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Cela arrivera et je le ferai. Je ne reculerai pas, et je n'aurai pas de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions – déclare le Seigneur l'Éternel.

Ézéchiél perd sa femme

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

16 Fils d'homme, voici, je vais t'enlever par un coup soudain le désir de tes yeux. Et tu ne te lamenteras pas, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.

17 Gémis en silence ! Tu ne porteras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes !

18 Et je parlai au peuple le matin et ma femme mourut le soir. Et le matin, je fis comme il m'avait été commandé.

19 Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ?

20 Et je leur dis : La parole de l'Éternel m'a été [adressée], en disant :

21 Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux et l'affection de votre âme. Et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.

22 Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes.

23 Et vos turbans seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous dépérerez dans vos iniquités et vous gémirez chacun sur son frère.

24 Et Ézéchiél sera pour vous un signe¹ : vous ferez selon tout ce qu'il a fait. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

25 Et toi, fils d'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui a été leur confiance¹, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes – leurs fils et leurs filles –

— ¹ littéralement : force ; ou : forteresse.

26 en ce jour-là, celui qui sera rescapé viendra à toi pour le faire entendre à tes oreilles.

27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte avec le rescapé, et tu parleras, et tu ne seras plus muet. Et tu seras pour eux un signe¹ et ils sauront que je suis l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

*

Prophéties sur Ammon, Moab, Édom et la Philistie

25 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,

3 et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que tu as dit : Ah ! Ah ! – contre mon sanctuaire quand il a été profané, et contre la terre d'Israël quand elle a été dévastée, et contre la maison de Juda quand elle est allée en captivité,

4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient, et ils établiront chez toi leurs campements, et ils placeront chez toi leurs habitations. Ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.

5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux et [du pays] des fils d'Ammon un bercail pour le petit bétail. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que tu as frappé des mains, et que tu as tapé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais dans ton âme contre la terre d'Israël,

7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai disparaître des pays. Je te détruirai et tu sauras que je suis l'Éternel.

8 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations

9 – à cause de cela, voici, j'ouvre le côté¹ de Moab depuis les villes, depuis ses villes, depuis son extrémité, la gloire du pays : Beth-Jeshimoth, Baal-Méon et Kiriathaim.

— ¹ littéralement : le flanc, ou : l'épaule.

10 [Je l'ouvre] aux fils de l'Orient, avec [le pays] des fils d'Ammon. Et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations.

11 Et j'exécuterai des jugements sur Moab et ils sauront que je suis l'Éternel.

12 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu très coupable en se vengeant d'eux,

13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman. Et jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée.

14 Et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël. Et ils agiront à l'égard d'Édom selon ma colère et selon ma fureur. Et ils connaîtront ma vengeance – déclare le Seigneur l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire, dans une hostilité perpétuelle,

16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens¹, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer.

— ¹ peut-être : les Crétois.

17 Et j'exercerai sur eux de grandes vengeances en les punissant avec fureur. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai ma vengeance sur eux.

Prophéties sur Tyr

26 Et il arriva, dans la onzième année,¹ au premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 589 av. J.-C.

2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit, au sujet de Jérusalem : Ah ! Ah ! Elle est brisée, la porte des peuples ! Elle est tournée vers moi ; je serai comblée¹ ; elle a été rendue déserte

— ¹ littéralement : remplie.

3 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, Tyr, et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer soulève ses vagues.

4 Et elles détruiront les murailles de Tyr et renverseront ses tours. Et je balayerai d'elle sa poussière et je ferai d'elle un rocher nu.

5 Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer. Car moi, j'ai parlé – dit le Seigneur l'Éternel – et elle deviendra la proie des nations.

6 Et ses filles¹ qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : les villes qui en dépendent.

7 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux.

8 Il tuera par l'épée tes filles¹ qui sont dans la campagne, et il établira contre toi des tours de siège, et il élèvera contre toi des remblais, et il dressera² le grand bouclier contre toi.

— ¹ c.-à-d. : les villes qui en dépendent. — ² littéralement : lèvera.

9 Et il placera ses béliers¹ contre tes murailles et démolira tes tours avec ses pioches.

— ¹ béliers : machines de guerre.

10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira. Tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues, et des chars, lorsqu'il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par une brèche.

11 Il piétinera toutes tes rues sous le sabot de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée et les colonnes¹ de ta force tomberont par terre.

— ¹ ou : stèles ; ou : statues.

12 Et ils prendront tes richesses comme butin, et pilleront tes biens, et renverseront tes murailles, et abattront tes maisons luxueuses. Et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière au milieu des eaux.

13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.

14 Et je ferai de toi un rocher nu, tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus bâtie. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé – déclare le Seigneur l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ?

16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et quitteront leurs vêtements brodés. Ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment, et ils seront dans la stupeur à cause de toi.

17 Et ils élèveront une plainte à ton sujet et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre, qui étais puissante sur la mer ? Toi et tes habitants, vous répandiez votre terreur¹ sur tous ceux qui habitent en elle².

— ¹ littéralement : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. — ² ou : qui la fréquentent.

18 Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute et les îles qui sont dans la mer seront troublées par ta fin¹.

— ¹ littéralement : à cause de ta sortie.

19 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,

20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les lieux dévastés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Et je donnerai la gloire dans la terre des vivants.

21 Je ferai de toi une terreur¹ et tu ne seras plus. Et on te cherchera et on ne te trouvera plus jamais – déclare le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : des terreurs.

Complainte sur la ruine de Tyr

27 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, élève une plainte sur Tyr

3 et dis à Tyr : [Toi] qui habites à l'entrée de la mer, qui fais du commerce avec les peuples dans beaucoup d'îles¹, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Toi, Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté !

— ¹ ou : contrées maritimes ; ici, et versets 6, 7, 15, 35.

4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.

5 Avec le cyprès de Senir, ils te construisaient tous les bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour te faire un mât.

6 Avec les chênes de Basan, ils faisaient tes rames. Ils faisaient tes ponts¹ avec de l'ivoire venant d'Assyrie et importé des îles de Kittim.

— ¹ ou : tes bancs.

7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon. Le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ton auvent.

8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages¹, ô Tyr, qui étaient de chez toi, étaient tes pilotes.

— ¹ ou : gens habiles.

9 Les anciens de Guebal et ses sages¹ étaient chez toi, réparant tes voies d'eau. Tous les bateaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire du commerce avec toi.

— ¹ ou : gens habiles.

10 La Perse, et Lud¹, et Puth² étaient dans ton armée tes hommes de guerre. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.

— ¹ c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique ; voir Gen. 10:13. — ² c.-à-d. : la Libye.

11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles, tout autour, et des hommes de Gammad¹ étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles, tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté.

— ¹ ou : [tes] guerriers.

12 Tarsis faisait du commerce avec toi à cause de l'abondance de tous [tes] biens. Avec de l'argent, du fer, de l'étain, et du plomb, ils fournissaient tes marchés.

13 Javan¹, Tubal et Méshec étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce des esclaves² et des ustensiles de bronze.

— ¹ c.-à-d. : la Grèce. — ² littéralement : âmes d'hommes.

14 De la maison de Togarma on fournissait tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.

15 Les fils de Dedan étaient tes marchands. De nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi. Elles te donnaient en retour des défenses d'ivoire et de l'ébène.

16 La Syrie faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages. Ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.

17 Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce du blé de Minnith, et de la pâtisserie¹, et du miel, et de l'huile, et du baume.

— ¹ ou : du millet.

18 Damas faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits, à cause de l'abondance de toutes sortes de biens, en vin de Helbon et en laine blanche.

19 Vedan et Javan d'Uzal¹ fournissaient tes marchés en fer ouvragé, casse et roseau aromatique ; ils faisaient partie de tes marchandises.

— ¹ plus tard : Sanaa, la capitale du Yémen.

20 Dedan était ton marchand en tissus précieux pour les tenues d'équitation.

21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi : en agneaux, en béliers et en boucs. Pour tout cela, ils étaient tes commerçants.

22 Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands. Ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.

23 Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, d'Assur, de Kilmad, faisaient du commerce avec toi.

24 Ceux-là faisaient avec toi le commerce d'objets de luxe¹, de draps bleus, et de broderies, et de tapis de différentes couleurs, de cordes tressées² et serrées, sur tes marchés.

— ¹ ou : de vêtements précieux. — ² littéralement : liées.

25 Les bateaux de Tarsis étaient tes caravanes pour ton commerce. Et tu as été rassasiée et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux... Le vent d'est t'a brisée au cœur des mers.

27 Tes richesses et tes échanges¹, ton commerce, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes voies d'eau, et ceux qui font du commerce avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude² qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute.

— ¹ ailleurs : marchés. — ² ailleurs : rassemblement.

28 Les rivages trembleront¹ au bruit du cri de tes pilotes.

— ¹ selon d'autres : les vagues se soulèveront.

29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs bateaux. Ils se tiendront sur la terre,

30 et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement. Et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes [et] ils se rouleront dans la cendre.

31 Et ils se rendront chauves à cause de toi, et se revêtiront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer.

32 Et dans leur gémissement, ils élèveront sur toi une plainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite¹ au milieu de la mer ?

— ¹ ou : réduite au silence ; ou : était tranquille.

33 Par les débouchés de tes marchés, au-delà des mers, tu as rassasié beaucoup de peuples. Par l'abondance de tes richesses et de ton commerce, tu as enrichi les rois de la terre.

34 Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton commerce et toute ta multitude¹ au milieu de toi ont sombré².

— ¹ ailleurs : rassemblement. — ² littéralement : sont tombés.

35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frissonnent d'horreur, leurs visages sont bouleversés.

36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé à ton sujet ; tu es devenue une terreur¹ et tu ne seras plus, pour toujours.

— ¹ littéralement : des terreurs.

Prophétie et plainte sur le roi de Tyr

28 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, dis au chef de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ton cœur s'est élevé et tu as dit : Je suis °Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers – et tu es un homme et non pas °Dieu – et tu élèves¹ ton cœur comme un cœur de dieu.

— ¹ littéralement : mets.

3 Voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi.

4 Par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors.

5 Par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as multiplié ta richesse. Et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que tu as élevé¹ ton cœur comme un cœur de dieu,

— ¹ littéralement : donné, mis.

7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les violents d'entre les nations. Et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse et ils profaneront ton éclat.

8 Ils te feront descendre dans la fosse et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers.

9 Diras-tu, peut-être, devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas °Dieu, entre les mains de ceux qui te transperceront.

10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 Fils d'homme, élève une plainte sur le roi de Tyr et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse et parfait en beauté.

13 Tu étais en Éden, le jardin de Dieu. Toutes les pierres précieuses te couvraient : la sardoine, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onix et le jaspé, le saphir, l'escarboucle, et l'émeraude, et l'or. Le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était sur toi ; le jour où tu fus créé, ils étaient préparés.

14 Tu étais un chérubin oint, qui protégeait, et [tel] je t'avais établi. Tu étais sur la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.

15 Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité soit trouvée en toi.

16 Par l'abondance de ton commerce, tu as été rempli¹ de violence et tu as péché. Et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui protégeait !

— ¹ littéralement : ils ont rempli ton milieu.

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse à cause de ton éclat. Je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.

18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires. Et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi ; lui, il t'a dévoré et je t'ai réduit en cendre sur la terre aux yeux de tous ceux qui te voient.

19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi. Tu es devenu une terreur¹ et tu ne seras plus, pour toujours.

— ¹ littéralement : des terreurs.

*

Prophétie sur Sidon

20 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 Fils d'homme, tourne ton visage vers Sidon, et prophétise contre elle,

22 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.

23 Et j'envverrai chez elle la peste et [il y aura] du sang dans ses rues. Et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

24 Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine qui fait mal ni de ronce qui blesse, parmi tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient. Et ils sauront que je suis le Seigneur l'Éternel.

Israël sera rassemblé et habitera en sécurité

25 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront¹ sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

— ¹ ou : dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront.

26 Ils y habiteront en sécurité. Ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu.

*

Prophétie sur le Pharaon et l'Égypte

29 Dans la 10^e année,¹ au 10^e [mois], le 12^e [jour] du mois, la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 590 av. J.-C.

2 Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.

3 Parle et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves¹, qui dis : Mon fleuve est à moi et c'est moi qui me le suis fait !

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

4 Et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves¹, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves¹, avec tous les poissons de tes fleuves¹ qui sont attachés à tes écailles.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves¹. Tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé. Je te donnerai comme nourriture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël.

7 Lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es cassé et tu leur as déchiré toute l'épaule. Et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi et je retrancherai de toi les hommes et les bêtes.

9 Et le pays d'Égypte sera un lieu dévasté et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve¹ est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

10 C'est pourquoi, voici, c'est à toi et à tes fleuves¹ que j'en veux, et je ferai du pays d'Égypte des déserts arides et dévastés, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

11 Le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas, et il ne sera pas habité pendant 40 ans.

12 Et je ferai du pays d'Égypte un lieu dévasté au milieu des pays dévastés, et ses villes seront, au milieu des villes en ruines, un lieu dévasté pendant 40 ans. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés.

14 Et je ramènerai les déportés¹ de l'Égypte et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils seront un royaume abaissé.

— ¹ littéralement : je tournerai ta captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; ici et ailleurs ; comme en Deut. 30:3 ; voir aussi 16:53.

15 Il sera le plus abaissé des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent plus sur les nations.

16 Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire l'iniquité¹ quand ils² se tournaient après eux. Et ils sauront que je suis le Seigneur l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celle d'Israël. — ² c.-à-d. : les fils d'Israël.

17 Et il arriva, dans la 27^e année,¹ au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 573 av. J.-C.

18 Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a soumis son armée à un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve et toute épaule en a été écorchée. Et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Et il en emportera les richesses, il en prendra le butin et il en fera le pillage. Et ce sera le salaire de son armée.

20 En récompense de son service contre Tyr¹, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : elle.

21 En ce jour-là je ferai germer une corne pour la maison d'Israël et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

Le jour de l'Éternel contre l'Égypte

30 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour !

3 Car le jour est proche. Oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées¹. C'est le temps des nations.

— ¹ c.-à-d. : de ténèbres.

4 Et l'épée viendra sur l'Égypte. Et il y aura de l'angoisse en Éthiopie quand des blessés à mort tomberont en Égypte, et qu'on prendra ses richesses, et que ses fondements seront détruits.

5 Cush¹, et Puth, et Lud², et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance tomberont par l'épée avec eux.

— ¹ plus haut : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique.

6 Ainsi dit l'Éternel : Oui, les appuis de l'Égypte tomberont et l'orgueil de sa force sera abaissé. Ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, de Migdol à Syène – déclare le Seigneur l'Éternel.

7 Et ils seront dévastés au milieu des pays dévastés et ses villes seront au milieu des villes en ruines.

8 Et ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis le feu en Égypte et que tous ceux qui l'aident seront brisés.

9 En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi sur des bateaux pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité. Et il y aura de l'angoisse au milieu d'eux, comme au jour de l'Égypte. Car voici, cela arrive.

10 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Oui, je mettrai fin à l'abondance de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.

11 Lui et son peuple avec lui, les violents d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays. Et ils tireront leurs épées contre l'Égypte et rempliront le pays de blessés à mort.

12 Et je mettrai les fleuves¹ à sec et je vendrai le pays aux mains des méchants. Et par la main d'étrangers, je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

13 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles et je ferai disparaître les faux dieux de Memphis. Et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte, et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte.

14 Et je dévasterai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No¹.

— ¹ c.-à-d. : Thèbes.

15 Et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No.

16 Et je mettrai le feu en Égypte. Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Memphis des ennemis en plein jour.

17 Les jeunes hommes d'Aven¹ et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.

— ¹ ou : On (Héliopolis) ; voir Gen. 41:45, et la note à Jér. 43:13.

18 Et à Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte et que l'orgueil de sa force y aura cessé. Une nuée la couvrira elle-même et ses filles¹ iront en captivité.

— ¹ c.-à-d. : les villes qui en dépendent.

19 Et j'exécuterai des jugements en Égypte et ils sauront que je suis l'Éternel.

Le roi de Babylone est l'instrument de Dieu contre l'Égypte

20 Et il arriva, dans la 11^e année, au 1^{er} [mois], le 7^e [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 Fils d'homme, j'ai brisé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour être guéri, pour y mettre des bandages pour le maintenir, afin de le fortifier pour qu'il [puisse] manier l'épée.

22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

24 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main. Et je briserai les bras du Pharaon et il gémira devant lui [avec] des gémissements d'un blessé à mort.

25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, mais les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.

26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

L'Égypte et l'Assyrie seront frappées de la même manière

31 Et il arriva, dans la onzième année,¹ au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

—¹ date : 589 av. J.-C.

2 Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta grandeur ?

3 Voici, Assur était un cèdre au Liban. Ses branches étaient belles, et son feuillage touffu, et sa taille élevée, et sa cime était au milieu des nuages¹.

—¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur. Ses rivières coulaient autour de sa plantation¹ et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.

—¹ ce que Ninive avait planté autour d'elle.

5 C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent, et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des eaux abondantes.

6 Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.

7 Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que ses racines étaient auprès des eaux abondantes.

8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaien pas ses rameaux, et les érables¹ n'étaient pas comme ses branches. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.

—¹ ou : platanes.

9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches et tous les arbres d'Éden qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur – et parce qu'il a dressé sa cime au milieu des nuages¹ et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

—¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

11 alors je l'ai livré entre les mains du puissant¹ des nations, qui l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.

—¹ ou : fort ; hébreu : el.

12 Et des étrangers, les violents d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là. Ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre. Et tous les peuples de la terre se sont retirés¹ de dessous son ombre et l'ont laissé là.

—¹ littéralement : sont descendus.

13 Tous les oiseaux des cieux habitent sur son [tronc] renversé et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches,

14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des nuages¹, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se dresse lui-même dans sa hauteur. Car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les profondeurs de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

—¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa descente au shéol, j'ai décrété un deuil. À cause de lui, j'ai couvert l'abîme, et j'en ai retenu les fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées. Et à cause de lui, j'ai assombri le Liban et tous les arbres des champs ont dépéri à cause de lui.

16 Du bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse. Et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, ont été consolés dans les profondeurs de la terre.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.

18 À qui es-tu donc semblable, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les profondeurs de la terre. Tu seras couché au milieu des incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée. Tel sera le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur l'Éternel.

Complainte sur la chute du Pharaon et de l'Égypte

32 Et il arriva, dans la douzième année,¹ au douzième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

—¹ date : 588 av. J.-C.

2 Fils d'homme, élève une plainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les mers. Et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu agitais leurs fleuves.

3 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : J'étendrai mon filet sur toi lors d'un rassemblement de peuples nombreux et ils te feront monter dans mon filet.

4 Et je te laisserai¹ là sur la terre, je te jetterai sur la surface des champs, et je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

— ¹ ou : je t'étendrai.

5 Et je mettrai ta chair sur les montagnes et je remplirai les vallées du monceau de tes membres¹.

— ¹ littéralement : remplirai les vallées de ton monceau.

6 Et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.

7 Et quand tu t'éteindras, je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles. Je couvrirai le soleil de nuages et la lune ne fera pas briller sa lumière.

— ¹ selon quelques-uns : quand je t'éteindrai.

8 Tous les luminaires qui brillent¹ dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi et je mettrai les ténèbres sur ton pays – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : luminaires de lumière.

9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.

10 Et je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi. Et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi quand je brandirai mon épée devant eux. Et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

11 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.

12 Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude. Eux tous sont les violents d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.

13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des eaux abondantes. Et le pied de l'homme ne les troublera plus et les sabots divisés du bétail ne les troubleront plus.

14 Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte un lieu dévasté et que le pays sera dévasté, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.

16 C'est une plainte et on la dira pour se lamenter. Les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, dans la 12^e année, le 15^e [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 Qui surpasses-tu par ta beauté ? Descends et sois couchée avec les incirconcis !

20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée. L'épée a été donnée : entraînez l'Égypte¹ et toute sa multitude !

— ¹ littéralement : entraînez-la.

21 Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui ont été ses aides, lui parleront¹ du milieu du shéol. Ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

— ¹ selon quelques-uns : parleront de lui.

22 Là est Assur et toute son assemblée¹, ses tombes² [sont] autour de lui. Tous [sont] tués, tombés par l'épée.

— ¹ ailleurs : rassemblement. — ² allusion aux niches pratiquées dans les grottes funéraires.

23 Ses tombes ont été posées au fond de la fosse, et son assemblée¹ est autour de sa tombe. Tous [sont] tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

— ¹ ailleurs : rassemblement.

24 Là est Élam et toute sa multitude autour de sa tombe. Tous [sont] tués, tombés par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

25 On a mis son lit au milieu des tués, avec toute sa multitude ; ses tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, car leur terreur a été répandue sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse ; il a été placé parmi les tués.

26 Là est Mésheç, Tubal et toute leur multitude ; leurs tombes sont autour d'eux. Eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, car ils ont répandu leur terreur sur la terre des vivants.

27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés parmi les incirconcis. Ils sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées. Et leurs iniquités sont sur leurs os, car ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.

28 Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

29 Là est Édom, ses rois et tous ses princes. Dans leur force, ils ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée. Ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens. Ils sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur force. Et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

31 Le Pharaon les verra et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée – déclare le Seigneur, l'Éternel.

32 Car j'ai répandu ma¹ terreur sur la terre des vivants. Et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ d'autres lisent : sa.

**

Responsabilité du prophète comme sentinelle

33 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se l'établisse comme sentinelle ;

3 et s'il voit venir l'épée sur le pays, et qu'il sonne de la trompette, et avertisse le peuple ;

4 et si quelqu'un entend bien le son de la trompette, mais qu'il ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne l'enlever, son sang sera sur sa tête.

5 Il a entendu le son de la trompette et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui. Alors que, s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.

6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée et ne sonne pas de la trompette, et si le peuple n'est pas averti et que l'épée vienne enlever quelqu'un¹ parmi eux, lui sera enlevé dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.

— ¹ littéralement : une âme.

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

8 Quand je dirai au méchant : Méchant, tu mourras certainement ! – et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

9 Mais si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et s'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, en disant : Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous dépérissons à cause d'eux, et comment pourrions-nous vivre ?

11 Dis-leur : [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – je ne prends certainement pas plaisir à la mort du méchant¹, mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je prends plaisir à la mort du méchant.

12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas le jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber le jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice¹ le jour où il péchera.

— ¹ littéralement : par elle.

13 Quand j'aurai dit au juste : Certainement il vivra ! – et qu'il mette, lui, sa confiance dans sa justice et commette l'iniquité, aucun de ses actes justes ne viendra en mémoire, mais il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.

14 Mais quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras ! – et qu'il se détourne de son péché et pratique le jugement et la justice,

15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a volé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, il vivra certainement, il ne mourra pas.

16 Car de tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui. Il a pratiqué le jugement et la justice, il vivra certainement.

17 Et les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas droite. Mais c'est eux dont la voie n'est pas droite.

18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, alors il mourra à cause de cela.

19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela.

20 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Je vous jugerai, chacun selon sa conduite¹, maison d'Israël !

— ¹ littéralement : ses chemins.

*

Jérusalem est frappée

21 Et il arriva, dans la 12^e année¹ de notre déportation, au 10^e [mois], le 5^e [jour] du mois, qu'un rescapé de Jérusalem vint à moi, en disant : La ville a été frappée.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

22 Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vienne le rescapé, et l'Éternel¹ avait ouvert ma bouche lorsqu'il est venu à moi le matin. Ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

— ¹ littéralement : il.

*

Raisons de la prise de Jérusalem

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Fils d'homme, les habitants de ces lieux en ruines, sur la terre d'Israël, parlent, en disant : Abraham était tout seul et il a hérité¹ le pays. Mais nous sommes nombreux [et] le pays nous est donné en héritage¹.

— ¹ hériter, héritage, ailleurs : posséder, possession ; comme en Jér. 49:1, 2.

25 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Vous mangez [vos aliments] avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang. Et vous hériteriez le pays ?

26 Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain. Et vous hériteriez le pays ?

27 Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont certainement par l'épée ; et je livrerai certainement aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent ; et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront certainement de la peste !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si ceux qui sont dans les lieux dévastés ne tombent par l'épée ; et si je ne livre aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent ; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste !

28 Et je ferai du pays un lieu dévasté et un désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.

29 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai fait du pays un lieu dévasté et un désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

30 Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi le long des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, en disant : Venez, je vous prie, et écoutez quelle est la parole qui est sortie d'auprès de de l'Éternel !

31 Et ils viennent à toi en masse¹ et ils s'assoient devant toi [comme étant] mon peuple. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas. Car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain malhonnête.

— ¹ littéralement : comme un flux de peuple.

32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.

33 Et quand la chose arrivera – la voici qui arrive ! – alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Prophétie sur les conducteurs d'Israël, bergers infidèles – Promesses et consolations

34 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël ! Prophétise et dis-leur, à ces bergers : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Malheur aux bergers d'Israël, qui se nourrissent eux-mêmes ! Les bergers ne doivent-ils pas faire paître le troupeau ?

3 Vous mangez la graisse et vous vous habillez avec la laine ; vous sacrifiez la bête grasse ; vous ne faites pas paître le troupeau.

4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée¹, et vous n'avez pas recherché celle qui était perdue. Mais vous les avez dominées avec violence et dureté.

— ¹ littéralement : chassée.

5 Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de bergers, et elles étaient devenues une nourriture pour toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.

6 Mes brebis ont erré sur toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la surface du pays, et il n'y a eu personne qui se soit occupé d'elles, personne qui les ait recherchées.

7 C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

8 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis sont devenues la nourriture pour toutes les bêtes des champs, faute de bergers, et que mes bergers ne se sont pas occupés de mes brebis, mais que les bergers se nourrissaient eux-mêmes et ne faisaient pas paître mes brebis,

9 à cause de cela, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

10 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'en veux à ces bergers et je réclamerai mes brebis de leur main. Je les ferai cesser de faire paître le troupeau et les bergers ne se nourriront plus eux-mêmes. Et je délivrerai mes brebis de leur bouche et elles ne deviendront plus leur nourriture.

11 Car ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Me voici, moi, et je m'occuperai de mes brebis, et j'en prendrai soin.

12 Comme un berger prend soin de son troupeau le jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées un jour de nuée et d'obscurité profonde.

13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les amènerai dans leur terre. Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux¹ et dans tous les lieux habités du pays.
— ¹ ou : dans les ravins.

14 Je les ferai paître dans un bon pâturage et leur parc sera sur les hautes montagnes d'Israël. Elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.

15 Moi, je ferai paître mes brebis, et moi, je les ferai reposer – déclare le Seigneur l'Éternel.

16 Celle qui est perdue, je la rechercherai, et celle qui est égarée, je la ramènerai, et celle qui est blessée, je la panserai, et celle qui est malade, je la fortifierai. Mais je détruirai celle qui est grasse et celle qui est forte. Je les ferai paître avec justice.

17 Mais vous, mon troupeau – ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.

18 Est-ce trop peu [de chose] pour vous de paître le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage ? – et de boire les eaux limpides¹, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
— ¹ proprement : eaux d'étang [profond].

19 Et mes brebis ont pour nourriture ce que vos pieds ont foulé et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur l'Éternel : Me voici, moi, et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 Parce que vous poussez avec le côté et avec l'épaule, et que vous frappez avec vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors,

22 je sauverai mes brebis et elles ne seront plus une proie. Et je jugerai entre brebis et brebis.

23 Et je mettrai à leur tête¹ un seul berger qui les fera paître, mon serviteur David. Lui les fera paître et lui sera leur berger.

— ¹ littéralement: je ferai lever sur eux.

24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

25 Et je ferai avec eux une alliance de paix et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays. Et ils habiteront dans le désert en sécurité et dormiront dans les forêts.

26 Et je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction. Et je ferai tomber la pluie en son temps ; ce seront des pluies de bénédiction.

27 Et l'arbre des champs donnera son fruit et la terre donnera ses récoltes. Et ils seront sur leur terre en sécurité et sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai brisé les liens¹ de leur joug et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les tenaient asservis.

— ¹ ou : barres ; de même en Lév. 26:13.

28 Et ils ne seront plus une proie pour les nations et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus. Mais ils habiteront en sécurité et il n'y aura personne qui les effraie.

29 Et je ferai croître¹ pour eux une plantation de renom. Et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays et ils ne porteront plus la honte des nations.

— ¹ littéralement : lever.

30 Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple – déclare le Seigneur, l'Éternel.

31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes. Moi, je suis votre Dieu – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Prophétie sur la montagne de Séhir (Édom)

35 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle,

3 et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, montagne de Séhir. Et j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en un lieu dévasté et désert.

4 Je réduirai tes villes en déserts et tu seras un lieu dévasté ; et tu sauras que je suis l'Éternel.

5 Parce que tu as eu une hostilité constante et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité a pris fin¹,

— ¹ littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

6 à cause de cela, je suis vivant – déclare le Seigneur l'Éternel – que je te mettrai en sang et le sang te poursuivra. Puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.

7 Et je rendrai entièrement dévastée la montagne de Séhir, et j'en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.

9 Je te rendrai dévastée pour toujours et tes villes ne seront plus habitées. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

10 Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession – mais l'Éternel était là –

11 à cause de cela, je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux. Et je me ferai connaître parmi eux quand je t'aurai jugée.

12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant : Elles sont dévastées, elles nous sont données comme nourriture.

13 Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi et vous avez multiplié contre moi vos paroles. Moi, je l'ai entendu.

14 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.

15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été dévasté, j'en ferai de même envers toi. Tu seras un lieu dévasté, montagne de Séhir et Édom tout entier ! Et ils sauront que je suis l'Éternel.

Rétablissement d'Israël dans son pays

36 Et toi, fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel !

2 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ah ! Ah ! Les hauteurs éternelles sont devenues notre possession !

3 – c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a dévastées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes¹,

— ¹ littéralement : du peuple.

4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] dévastés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont tout alentour ;

5 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Certainement, je parlerai dans le feu de ma jalousie¹ contre le reste des nations et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, pour en piller les pâturages !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie.

6 C'est pourquoi, prophétise au sujet de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté la honte des nations.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : J'ai levé ma main¹ : Certainement, les nations qui sont autour de vous porteront elles-mêmes leur honte !²

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² littéralement (hébraïsme) : Si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur honte !

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils¹ sont près de venir.

— ¹ c.-à-d. : branches et fruit.

9 Car voici, [je pense] à vous et je me tourne vers vous : vous serez cultivées et vous serezensemencées.

10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront rebâties.

11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils se multiplieront et deviendront féconds. Et je ferai que vous serez habitées comme dans vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien qu'à vos débuts. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils prendront possession de toi, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : Tu dévores les hommes et tu prives d'enfants ta nation¹

— ¹ quelques-uns lisent : tes nations ; ici, et versets 14 et 15.

14 – à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes et tu ne priveras plus d'enfants ta nation – déclare le Seigneur l'Éternel.

15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations, et tu ne porteras plus les outrages des peuples, et tu ne feras plus trébucher ta nation – déclare le Seigneur l'Éternel.

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions. Leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses règles.

18 Et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles.

19 Et je les dispersai parmi les nations et ils furent disséminés dans les pays. Je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions.

20 Et ils arrivèrent chez les nations où ils sont allés et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : C'est le peuple de l'Éternel et ils sont sortis de son pays.

21 Mais j'ai épargné mon saint nom que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils sont allés.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.

23 Et je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations [et] que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel – déclare le Seigneur l'Éternel – quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux¹.

— ¹ quelques-uns lisent : à vos yeux.

24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre.

25 Et je répandrai¹ sur vous des eaux pures et vous serez purs. Je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

— ¹ répandre, ailleurs : faire aspersion.

26 Et je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.

27 Et je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les mettiez en pratique.

28 Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu¹.

— ¹ littéralement : vous serez un peuple pour moi, et moi, je vous serai pour Dieu.

29 Et je vous délivrerai¹ de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne mettrai pas sur vous la famine.

— ¹ ailleurs : sauver.

30 Et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus le déshonneur de la famine parmi les nations.

31 Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais – déclare le Seigneur l'Éternel – sachez-le ! Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

33 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées et que les lieux dévastés seront rebâti.

34 Et le pays qui a été dévasté sera cultivé, au lieu d'être un lieu dévasté aux yeux de tous les passants.

35 Et ils diront : Ce pays qui était dévasté est devenu comme le jardin d'Éden¹. Et les villes en ruines, et dévastées, et démolies sont fortifiées et habitées.

— ¹ ou : de plaisir.

36 Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes] démolies, j'ai planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai.

37 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël, pour agir à leur égard : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes en ruines seront remplies de troupeaux d'hommes. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

*

Vision des ossements desséchés – Unification d'Israël et de Juda

37 La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir par son Esprit et me déposa au milieu de la vallée¹. Et elle était remplie d'ossements.

— ¹ vallée entourée de hauteurs.

2 Et il me fit passer auprès d'eux, tout autour. Et voici, il y en avait un très grand nombre sur la surface de la vallée¹ et voici, ils étaient très secs.

— ¹ vallée entourée de hauteurs.

3 Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et je dis : Seigneur Éternel, toi, tu le sais.

4 Et il me dit : Prophétise sur ces os et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel !

5 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel à ces os : Voici, je fais venir en vous un souffle¹ et vous vivrez.

— ¹ même mot que vent, esprit ; ici et versets 6, 8, 9, 10.

6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau. Et je mettrai en vous un souffle et vous vivrez. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

7 Et je prophétisai selon le commandement que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit et voici, il se fit un mouvement et les os se rapprochèrent, os contre os¹.

— ¹ littéralement : un os vers son os.

8 Et je vis et voici, des nerfs [vinrent] sur eux, et de la chair se mit à pousser, et de la peau les recouvrit par-dessus. Mais il n'y avait pas de souffle en eux.

9 Et il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent !

10 Et je prophétisai comme il me l'avait commandé. Et le souffle entra en eux, et ils vécurent et se tinrent sur leurs pieds, une immense armée.

11 Et il me dit : Fils d'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont desséchés et notre espérance est détruite, nous sommes retranchés !

12 C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos tombeaux et je vous ferai monter hors de vos tombeaux, mon peuple, et je vous amènerai sur la terre d'Israël.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai ouvert vos tombeaux et que je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, mon peuple.

14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait – déclare l'Éternel.

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

16 Et toi, fils d'homme, prends pour toi un bois et écris dessus : Pour Juda et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois et écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.

17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour qu'ils soient un seul bois et ils ne seront qu'un¹ dans ta main.

— ¹ ou : qu'ils ne soient qu'un.

18 Et quand les fils de ton peuple te parleront, en disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ?

19 – dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons. Et je les mettrai sur celui-ci, [à savoir] sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.

20 Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai venir sur leur terre.

22 Et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera leur roi à tous. Et ils ne seront plus deux nations et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23 Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses horribles, et par toutes leurs transgressions. Et je les délivrerai¹ de toutes leurs habitations où ils ont péché et je les purifierai. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu².

— ¹ ailleurs : sauver. — ² littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

24 Et mon serviteur David sera roi sur eux et il y aura un seul berger pour eux tous. Et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les mettront en pratique.

25 Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, là où vos pères ont habité. Et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours. Et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.

26 Et je ferai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.

27 Et mon habitation¹ sera avec eux² ; et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple³.

— ¹ ailleurs : tabernacle. — ² ou : sur eux. — ³ littéralement : je serai Dieu pour eux, et ils seront un peuple pour moi.

28 Et les nations sauront que moi, je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera pour toujours au milieu d'eux.

*

Prophétie sur Gog et sur d'autres nations païennes

38 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui,

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal !

4 Et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le grand bouclier et le petit bouclier, tous portant l'épée.

5 La Perse, Cush¹ et Puth² [seront] avec eux, ayant tous des boucliers et des casques.

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : la Libye.

6 Gomer et toutes ses troupes, la maison de Togarma, à l'extrême nord, et toutes ses troupes – beaucoup de peuples [seront] avec toi.

7 Prépare-toi et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est réuni auprès de toi, et sois leur chef !

8 Après beaucoup de jours tu seras visité. À la fin des années tu viendras dans le pays délivré¹ de l'épée – [et dont les habitants ont été] rassemblés d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été constamment en ruines – vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.

— ¹ plutôt : rétabli.

9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes, et beaucoup de peuples avec toi.

10 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Il arrivera en ce jour-là que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras un mauvais projet.

11 Et tu diras : Je monterai dans un pays de villes ouvertes, j'irai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes.

12 [Tu viendras] pour emporter un butin et te livrer au pillage, pour tourner ta main sur des ruines [de nouveau] habitées, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et qui habite le centre¹ du pays.

— ¹ ou : la partie élevée ; littéralement : le nombril.

13 Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour te livrer au pillage que tu as réuni ton rassemblement [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ?

15 Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée.

16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours. Et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog, devant leurs yeux.

17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ?

18 Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog viendra contre la terre d'Israël – déclare le Seigneur l'Éternel – que ma fureur me montera au visage.

19 Et je parle dans ma jalousie, dans le feu de ma colère : Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël.

20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieus, et les bêtes des champs trembleront devant moi, ainsi que tout ce qui rampe sur la terre et tout homme qui est sur la surface de la terre. Et les montagnes seront renversées, et les parois rocheuses s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.

21 Et j'appellerai l'épée contre lui¹ sur toutes mes montagnes – déclare le Seigneur, l'Éternel. L'épée de chacun sera contre son frère.

— ¹ c.-à-d. : Gog.

22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang. Et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui, et sur ses troupes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

23 Et je me glorifierai, et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations. Et elles sauront que je suis l'Éternel.

Nouvelle prophétie sur Gog

39 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal.

2 Et je te ferai retourner, et je te conduirai, et je te ferai monter de l'extrême nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

3 Et j'abattrais ton arc de ta main gauche et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, et toutes tes troupes, et les peuples qui seront avec toi. Je te donnerai comme nourriture aux oiseaux de proie de toutes sortes¹ et aux bêtes des champs.

— ¹ littéralement : de toute aile.

5 Tu tomberas sur la surface des champs. Car moi, j'ai parlé – déclare le Seigneur l'Éternel.

6 Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël et je ne laisserai plus profaner mon saint nom. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, cela vient et s'accomplira – déclare le Seigneur, l'Éternel. C'est le jour dont j'ai parlé.

9 Et les habitants des villes d'Israël sortiront, et allumeront [un feu], et brûleront les armes, et les petits boucliers, et les grands boucliers, avec les arcs, et les flèches, et les bâtons¹, et les javelots. Et ils en feront du feu pendant sept ans.

— ¹ littéralement : bâtons de main.

10 Et ils n'apporteront pas de bois des champs et ils n'en couperont pas [venant] des forêts, car ils feront du feu avec les armes. Et ils prendront comme butin ceux qui les ont pris comme butin et ils pilleront les biens de ceux qui ont pillé leurs biens – déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Voyageurs, à l'est de la mer. Et le chemin sera [ainsi] fermé aux voyageurs, et on enterrera là Gog et toute la multitude. Et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog¹.

— ¹ Hamon-Gog : multitude de Gog.

12 Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays.

13 Et tout le peuple du pays les enterrera et ce sera un renom pour lui¹, le jour où je me glorifierai – déclare le Seigneur l'Éternel.

— ¹ littéralement : eux.

14 Et ils mettront à part, pour un [service] continu, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les voyageurs, enterreront ceux qui seront restés sur la surface du pays, pour le purifier. Ils commenceront la recherche au bout des sept mois.

15 Et les voyageurs parcourront le pays, et si l'un d'eux voit un ossement d'homme, il bâtera à côté de lui un repère, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog¹.

— ¹ Hamon-Gog : multitude de Gog.

16 Et le nom de la ville sera aussi Hamona¹. Ainsi, on purifiera le pays.

— ¹ Hamona : multitude.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toutes sortes¹ et à toutes les bêtes des champs : Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang !

— ¹ littéralement : de toute aile.

18 Vous mangerez la chair des hommes forts et vous boirez le sang des princes de la terre – des béliers, des agneaux et des boucs, des bœufs, tous des bêtes grasses de Basan.

19 Vous mangerez de la graisse à satiété et vous boirez, jusqu'à l'ivresse, du sang de mon sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.

20 Et à ma table vous serez rassasiés [de la chair] des chevaux et des cavaliers, [de la chair] des hommes forts et de tous les hommes de guerre – déclare le Seigneur l'Éternel.

21 Et je mettrai ma gloire parmi les nations. Et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai mise sur eux.

22 Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.

23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi. Et [c'est pour cela] que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés aux mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tous tombés par l'épée.

24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

Glorieux rétablissement promis à Israël

25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je ramènerai les déportés de Jacob, et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom.

26 Et ils porteront [en eux le souvenir de] leur confusion et [de] toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, quand ils habiteront en sécurité sur leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraie,

27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.

28 Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, parce que je les ai déportés parmi les nations, et que je les aurai rassemblés sur leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.

29 Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël – déclare le Seigneur l'Éternel.

*

Vision du futur temple de Jérusalem

40 Dans la 25^e année de notre déportation, au commencement de l'année, le 10^e [jour] du mois, dans la 14^e année après que la ville eut été frappée,¹ dans ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi et il m'amena là.

— ¹ date : 575 av. J.-C.

2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël et me posa sur une très haute montagne. Et sur elle¹ il y avait comme une ville bâtie², du côté du sud.

— ¹ ou : près d'elle. — ² littéralement : la construction d'une ville.

3 Et il m'amena là et voici, [il y avait] un homme dont l'apparence était comme l'aspect du bronze. Et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir, car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

5 Et voici, [il y avait] à l'extérieur de la Maison, un mur tout autour et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de 6 coudées, ayant [chacune] une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

6 Et il vint à la porte qui était tournée vers¹ l'est et il en monta les marches. Et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur.

— ¹ ici, et ailleurs, littéralement : dont la face était vers le chemin de.

7 Et [chaque] loge [mesurait] une canne en longueur et une canne en largeur. Et entre les loges, [il y avait] 5 coudées. Et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, [mesurait] une canne.

8 Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.

9 Et il mesura le portique de la porte, 8 coudées, et ses piliers, 2 coudées. Et le portique de la porte était vers l'intérieur.

10 Et les loges de la porte qui [était tournée] vers l'est étaient [au nombre de] trois d'un côté et trois de l'autre. Elles avaient une même mesure pour les trois, et les piliers, d'un côté et de l'autre, [avaient] une même mesure.

11 Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, 10 coudées, [et] la longueur de la porte, 13 coudées.

12 Et il y avait devant les loges un muret d'une coudée, et un muret d'une coudée de [l'autre] côté. Et [chaque] loge avait 6 coudées d'un côté et 6 coudées de l'autre.

13 Et il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit [de l'autre loge], une largeur de 25 coudées, entre les deux entrées opposées.

14 Et il fit des piliers de 60 coudées. Et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.

15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au-devant du portique de la porte intérieure, [il y avait] 50 coudées.

16 Et il y avait aux loges des fenêtres grillagées¹, ainsi qu'à leurs piliers, à l'intérieur de la porte, tout autour, et de même aux avancées². Et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur. Et sur les piliers il y avait des palmiers³.

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² ou : contreforts. — ³ selon quelques-uns : palmes.

17 Et il m'amena dans le parvis extérieur. Et voici, [il y avait] des cellules¹ et un dallage garnissant le parvis, tout autour ; il y avait 30 cellules sur le dallage.

— ¹ petites loges adossées à un mur, à une maison.

18 Et le dallage était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [à savoir] le dallage inférieur.

19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au-devant du parvis intérieur, en dehors, 100 coudées à l'est et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui était tournée vers le nord,

21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, et ses piliers, et ses avancées. Elle était selon la mesure de la 1^{re} porte ; sa longueur était de 50 coudées et sa largeur de 25 coudées.

22 Et ses fenêtres, et ses avancées, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui était tournée vers l'est. Et on y montait par 7 marches et ses avancées étaient devant elles.

23 Et la porte du parvis intérieur était en face de la porte du nord et de l'est. Et il mesura, de porte à porte, 100 coudées.

24 Et il me conduisit vers le sud, et voici, [il y avait] une porte vers le sud. Et il mesura ses piliers et ses avancées qui avaient les mêmes mesures.

25 Et il y avait des fenêtres à la porte¹ et à ses avancées, tout autour, comme les autres² fenêtres. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

— ¹ littéralement : elle. — ² littéralement : ces.

26 Et il y avait 7 marches pour y monter, et ses avancées étaient devant elles. Et la porte¹ avait des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, sur ses piliers.

26 — ¹ littéralement : elle.

27 Et le parvis intérieur avait une porte vers le sud. Et il mesura de porte à porte, vers le sud, 100 coudées.

28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du sud. Et il mesura la porte du sud qui avait les mêmes mesures.

29 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées, avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

30 Et il y avait des avancées tout autour. La longueur était de 25 coudées et la largeur de 5 coudées.

31 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, et son escalier avait 8 marches.

32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'est. Et il mesura la porte qui avait les mêmes mesures.

33 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte¹ et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

— ¹ littéralement : elle.

34 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

35 Et il m'amena à la porte du nord et il mesura, suivant ces mêmes mesures,

36 ses loges, ses piliers et ses avancées. Et elle avait des fenêtres tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.

38 Et il y avait une cellule¹ et son entrée était auprès des piliers des portes. Là on lavait l'holocauste.

— ¹ petite loge adossée à un mur, à une maison.

39 Et dans le portique de la porte, il y avait 2 tables d'un côté et 2 tables de l'autre, pour égorger sur elles l'holocauste, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit.

40 Et sur le côté¹, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait 2 tables. Et de l'autre côté, près du portique de la porte, [il y avait aussi] 2 tables.

— ¹ littéralement : sur l'épaule.

41 [Il y avait ainsi] 4 tables d'une part et 4 tables d'autre part, sur les côtés¹ de la porte, [soit] 8 tables, sur lesquelles on égorgeait [les animaux].

— ¹ littéralement : sur le côté.

42 Et [il y avait] 4 tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.

43 Et les doubles crochets¹, d'une paume, étaient fixés à la Maison¹, tout autour. Et sur les tables, [on mettait] la viande des offrandes.

— ¹ ou : pieux.

44 Et en dehors de la porte intérieure, il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres. L'une était sur le côté¹ de la porte du nord et était tournée vers le sud, l'autre était sur le côté¹ de la porte de l'est et était tournée vers le nord.

— ¹ littéralement : sur l'épaule.

45 Et il me dit : Cette cellule, qui est tournée vers le sud, est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service de la Maison.

46 Et la cellule qui est tournée vers le nord est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

47 Et il mesura le parvis. La longueur était de 100 coudées et la largeur de 100 coudées, un carré. Et l'autel était devant la Maison.

48 Et il m'amena au portique de la Maison. Et il mesura les piliers du portique, 5 coudées d'un côté et 5 coudées de l'autre ; et la largeur de la porte était de 3 coudées d'un côté et de 3 coudées de l'autre.

49 La longueur du portique était de 20 coudées et la largeur de 11 coudées, et on y montait par des marches. Et il y avait des colonnes près des piliers, une d'un côté et une de l'autre.

Description de l'intérieur du temple

41 Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, 6 coudées en largeur d'un côté et 6 coudées en largeur de l'autre – la largeur de la tente.

2 Et la largeur de l'entrée [était de] 10 coudées, et les côtés¹ de l'entrée [était de] de 5 coudées d'une part et de 5 coudées d'autre part. Et il mesura sa longueur, 40 coudées, et la largeur, 20 coudées.

— ¹ littéralement : épaules.

3 Et il entra à l'intérieur. Et il mesura le pilier de l'entrée, 2 coudées, et l'entrée, 6 coudées, et la largeur de l'entrée, 7 coudées.

4 Et il mesura sa longueur, 20 coudées, et la largeur, 20 coudées, en face du temple. Et il me dit : C'est ici le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement : le saint des saints.

5 Et il mesura le mur de la Maison, 6 coudées. Et la largeur de [chaque] pièce latérale [était de] 4 coudées, autour de la Maison, tout autour.

6 Et les pièces latérales étaient, côte à côte, [au nombre de] trois, et cela 30 fois. Et elles rentraient dans le mur qu'avait la Maison pour les pièces latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées. Mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la Maison.

7 Et il y avait aux pièces latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la Maison allait toujours vers le haut tout autour de la Maison. C'est pourquoi la largeur de la Maison était [plus grande] vers le haut. Et ainsi, on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

8 Je vis aussi, à la Maison, une élévation tout autour : les fondations des pièces latérales [étaient d']une canne entière, 6 coudées jusqu'à la jonction¹.

— ¹ c.-à-d. : où ces pièces commençaient ; quelques-uns traduisent : longues coudées ; littéralement : 6 coudées [allant] jusqu'à l'aisselle.

9 La largeur du mur qu'avaient les pièces latérales, à l'extérieur, était de 5 coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des pièces latérales qui étaient [attenantes] à la Maison¹.

— ¹ ou : [attenantes] en dedans.

10 Et entre les cellules [et la Maison] il y avait une largeur de 20 coudées, autour de la Maison, tout autour.

11 Et l'entrée des pièces latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord et une entrée vers le sud. Et la largeur de l'espace libre était de 5 coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'ouest, avait une largeur de 70 coudées. Et le mur du bâtiment avait 5 coudées d'épaisseur tout autour et sa longueur était de 90 coudées.

13 Et il mesura la Maison : la longueur [était de] 100 coudées. Et [pour] la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur [était de] 100 coudées.

14 Et la largeur du devant de la Maison et de la place séparée, vers l'est, [était de] 100 coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, à l'arrière, et ses galeries¹, d'un côté et de l'autre, 100 coudées ; ainsi que le temple intérieur² et les portiques du parvis.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain. — ² ou : ainsi que le temple [du parvis] intérieur.

16 Les seuils, et les fenêtres grillagées¹, et les galeries² autour des trois [bâtiments]³ – en face des seuils, il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres (et les fenêtres étaient recouvertes)

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² le sens du mot hébreu est incertain. — ³ ou : des trois [portiques du parvis].

17 [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la Maison intérieure, et au-dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement – [tout avait ses] mesures.

18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins. Et le chérubin avait deux faces :

19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté. On avait fait [ainsi] sur toute la Maison, tout autour.

20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [aussi sur] le mur du temple.

21 Les poteaux [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint ; ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de 3 coudées et sa longueur était de 2 coudées. Et il avait ses angles, et sa base¹, et ses côtés en bois. Et il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : longueur.

23 Et le temple et le lieu saint avaient 2 portes.

24 Et aux portes il y avait 2 battants, 2 battants tournants : 2 [battants] à une porte et 2 battants à l'autre [porte].

25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement¹ en bois sur la façade du portique, à l'extérieur,

— ¹ ou : perron ; voir la note à 1 Rois 7:6.

26 et des fenêtres grillagées¹, et des palmiers de part et d'autre, sur les côtés² du portique et sur les pièces latérales de la Maison et aux entablements³.

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² littéralement : les épaules. — ³ ou : perrons ; voir la note à 1 Rois 7 :6.

Les dépendances du temple

42 Et il me fit sortir vers le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord. Et il m'amena aux cellules qui étaient en face de la place séparée et qui étaient en face du bâtiment, vers le nord,

2 en face de la longueur qui était de 100 coudées. L'entrée était au nord et la largeur était de 50 coudées,

3 en face des 20 [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et en face du dallage qui appartenait au parvis extérieur. Une galerie¹ faisait face à une autre galerie, au troisième [étage].

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

4 Et devant les cellules, [il y avait] un passage de 10 coudées de largeur [et] vers l'intérieur, un chemin d'une coudée¹. Et leurs entrées étaient au nord.

— ¹ les Septante indiquent 100 coudées de long.

5 Et les cellules supérieures étaient plus étroites que les [cellules] inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries empiétaient sur elles.

6 Car elles étaient à trois étages, mais n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis. C'est pourquoi [le troisième étage] était en retrait, par rapport aux [cellules] inférieures et à celles du milieu, depuis le sol.

7 Et le mur¹ qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de 50 coudées.

— ¹ ou : clôture ; ici et versets 10, 12.

8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur [était] de 50 coudées. Mais voici, en face du temple, [elle était] de 100 coudées.

9 Et au-dessous de ces cellules était l'entrée du côté de l'est, lorsqu'on y arrivait depuis le parvis extérieur.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté du sud¹, en face de la place séparée et en face du bâtiment, il y avait des cellules

— ¹ « sud » selon les Septante et d'autres textes ; voir verset 12. Le texte hébreu a « est », mais l'est n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre les deux.

11 et un passage devant elles, de la même forme que celle des cellules qui étaient du côté du nord, de même longueur, de même largeur. Et toutes leurs sorties, et leurs dispositions, et leurs portes d'entrée étaient semblables..

12 Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du sud, il y avait une entrée au départ du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'est, quand on allait vers les [cellules].

13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les cellules du sud, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes. Ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.

14 Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur. Mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints. Et ils revêtiront d'autres vêtements et s'approcheront de l'endroit qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la Maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est, et il mesura [l'enceinte] tout autour.

16 Il mesura le côté est avec la canne à mesurer, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.

17 Il mesura le côté nord, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour.

18 Il mesura le côté sud, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer.

19 Il se tourna vers le côté ouest [et] mesura 500 cannes avec la canne à mesurer.

20 Il mesura [l'enceinte]¹ sur les quatre côtés. Elle avait un mur tout autour. La longueur [était de] 500 [cannes] et la largeur de 500 [cannes], pour faire séparation entre ce qui était saint et ce qui était profane.

— ¹ littéralement : Il la mesura.

La gloire de l'Éternel revient dans le temple

43 Et il me conduisit à la porte, la porte qui était tournée vers l'est.

2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'est ; et sa voix était comme le bruit¹ de grandes eaux et la terre était illuminée par sa gloire.

— ¹ littéralement : une voix.

3 Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand j'étais venu pour détruire la ville. Et les visions étaient comme la vision que j'avais vue près du fleuve Kebar. Et je tombai sur ma face.

4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la Maison par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est.

5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison.

6 Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la Maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : Fils d'homme, [voici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, là où j'habiterai au milieu des fils d'Israël pour toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur]¹ leurs hauts lieux.

— ¹ ou : [et par].

8 [C'était] quand ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux. Et ils ont rendu impur mon saint nom par leurs abominations qu'ils ont commises et je les ai exterminés dans ma colère.

9 Maintenant, ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours.

10 Toi, fils d'homme, montre la Maison à la maison d'Israël, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités. Et qu'ils en mesurent la disposition.

11 Et s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la Maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois. Et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

12 Telle est la loi de la Maison : Sur le sommet de la montagne, tout son territoire, tout autour, est un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la Maison.

L'autel et les sacrifices

13 Et voici les mesures de l'autel, en coudées (la coudée est une coudée et une paume) : la base avait une coudée [en hauteur] et une coudée en largeur, et le rebord de son avancée, tout autour, [était d']un empan. Et c'était le support¹ de l'autel.

— ¹ littéralement : le dos.

14 Et depuis la base sur le sol¹ jusqu'au socle inférieur, il y avait 2 coudées et une coudée en largeur. Et depuis le petit socle jusqu'au grand socle², [il y avait] 4 coudées et une coudée en largeur.

— ¹ ou : de terre ; c.-à-d. dont la masse intérieure était de terre. — ² la base tout entière de « la montagne de °Dieu » (hébreu : Harel) était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.

15 Et la montagne de °Dieu¹ avait 4 coudées et, depuis le foyer de °Dieu² et au-dessus, étaient les 4 cornes.

— ¹ la « montagne de °Dieu » est la base du foyer. — ² hébreu : ariel, c.-à-d. : lion de °Dieu.

16 Et le foyer de °Dieu avait 12 [coudées] de longueur sur 12 [coudées] de largeur, de forme carrée, sur ses quatre côtés.

17 Et le socle [avait] 14 [coudées] de longueur, sur 14 [coudées] de largeur, pour ses quatre côtés. Et le rebord qui l'entourait [avait] une demi-coudée, et sa base, une coudée tout autour. Et ses marches étaient tournées vers l'est.

18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici les ordonnances de l'autel, le jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.

19 Et aux sacrificateurs, aux lévites, qui sont de la descendance de Tsadok, qui s'approchent de moi pour faire mon service – déclare le Seigneur l'Éternel – tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.

20 Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de [l'autel], et sur les quatre angles du socle, et sur le rebord, tout autour. Et tu le purifieras¹ et tu feras propitiation pour lui.

— ¹ proprement : purifier du péché.

21 Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché et on le brûlera dans un emplacement particulier de la Maison, en dehors du sanctuaire.

22 Et le deuxième jour, tu présenteras un bouc sans défaut¹ comme sacrifice pour le péché. Et on purifiera² l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.

— ¹ littéralement : parfait ; ainsi partout. — ² proprement : purifier du péché.

23 Quand tu auras achevé de purifier¹ [l'autel], tu présenteras un jeune taureau, sans défaut, et un bélier du petit bétail, sans défaut.

— ¹ proprement : purifier du péché.

24 Et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jeteront du sel sur eux et les offriront en holocauste à l'Éternel.

25 Pendant 7 jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour. Et on offrira un jeune taureau et un bélier du petit bétail, sans défaut.

26 Pendant 7 jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacra.

27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera, dès le 8^e jour et ensuite, que les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités. Et je vous serai favorable – déclare le Seigneur, l'Éternel.

La porte réservée au prince

44 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui était tournée vers l'est, et elle était fermée.

2 Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée. Elle ne sera pas ouverte et personne n'entrera par elle, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle. Et elle restera fermée.

3 Quant au prince, le prince, lui, s'y assiera pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte et il sortira par le même¹ chemin.

— ¹ littéralement : son ; c.-à-d. : celui du portique.

Les serviteurs du sanctuaire

4 Et il m'amena par la porte du nord, devant la Maison. Et je vis et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.

5 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur, et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois ! Et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la Maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire !

6 Et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël !

7 Vous avez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire – ma maison – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang. Et ils ont rompu mon alliance par¹ toutes vos abominations.

— ¹ selon quelques-uns : outre.

8 Et vous n'avez pas assuré le service relatif à mes choses saintes¹, mais vous avez établi [des étrangers] pour assurer, à votre place, le service dans mon sanctuaire.

— ¹ ou : relatif à mon lieu saint.

9 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.

10 Quant aux Lévites, qui se sont éloignés de moi lorsque Israël s'égarait – ils se sont égarés loin de moi [en allant] après leurs idoles – ils porteront leur iniquité.

11 Mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardiens aux portes de la Maison et ils feront le service de la Maison. Ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.

12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles et ont été, pour la maison d'Israël, une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main¹ contre eux – déclare le Seigneur, l'Éternel – ils porteront leur iniquité.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature¹ devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes². Mais ils porteront leur honte et leurs abominations qu'ils ont commises.

— ¹ sacrificature : service du sacrificateur dans un lieu sacré, le tabernacle ou le temple. — ² comparer avec 42:13.

14 Et je les établirai pour qu'ils s'acquittent de la charge de la Maison, pour tout son service et pour tout ce qui y sera fait.

15 Mais les sacrificateurs, les lévites, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés loin de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service et se tiendront devant moi pour me présenter la graisse et le sang – déclare le Seigneur l'Éternel.

16 Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils s'acquitteront de la charge que je leur confie.

17 Et il arrivera, quand ils entreront par les portes du parvis intérieur, qu'ils se revêtiront de vêtements de lin. Et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service aux portes du parvis intérieur et dans la Maison.

18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne mettront pas de ceinture qui provoque la transpiration.

19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service et ils les déposeront dans les cellules saintes. Et ils revêtiront d'autres vêtements afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.

20 Et ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas pousser librement leurs cheveux. Ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.

21 Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.

22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une femme répudiée. Mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.

23 Et ils instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.

24 Et dans les contestations, ils se tiendront là pour juger. Ils jugeront selon mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes fêtes solennelles, et ils sanctifieront mes sabbats.

25 Et ils n'entreront pas chez un homme mort, pour se rendre impurs. C'est seulement pour un père, ou pour une mère, ou pour un fils, ou pour une fille, pour un frère, ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, qu'ils se rendront impurs.

26 Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur¹.

— ¹ littéralement : pour lui.

27 Et le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché – déclare le Seigneur l'Éternel.

28 Et [mon service] leur sera pour héritage : je suis leur héritage. Et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël : je suis leur possession.

29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit. Et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.

30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Et vous donnerez au sacrificateur les prémices de votre pâte¹ – afin de faire reposer la bénédiction sur ta maison.

— ¹ peut-être : gruau ; voir Nombres 15:20-21 et la note à Néh. 10:38.

31 Les sacrificateurs ne mangeront rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiqueté, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

Territoires réservés à l'Éternel et au prince

45 Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une part sanctifiée [prise] sur le pays. La longueur [sera de] 25 000 [coudées] de long, et la largeur de 10 000 [coudées]. Elle sera sainte dans tout son territoire, partout¹.

— ¹ littéralement : tout autour.

2 De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, 500 [coudées] sur 500, en carré, tout autour ; et il aura 50 coudées d'espace libre, tout autour.

3 Et d'après cette mesure, tu mesureras en longueur 25 000 [coudées], et en largeur 10 000 [coudées]. Et le sanctuaire sera là, le lieu très saint.

4 Ce sera une part sanctifiée prise sur le pays. Elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel. Et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

5 Et [un espace de] 25 000 [coudées] en longueur et [de] 10 000 [coudées] en largeur sera pour les Lévites qui font le service de la Maison. Ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation¹.

— ¹ littéralement : portes d'habitation, d'après les Septante ; au lieu de : [pour] 20 cellules ; ce qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu.

6 Et, comme propriété de la ville, vous donnerez 5 000 [coudées] en largeur, et 25 000 [coudées] en longueur, le long de la sainte offrande élevée. Ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 Et il y aura [une part] pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la propriété de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la propriété de la ville, du côté ouest vers l'ouest, et du côté est vers l'est. Et la longueur en sera le long de l'une des parts [des tribus], depuis la frontière ouest jusqu'à la frontière est.

8 Elle lui appartiendra comme terre, comme [sa] propriété en Israël. Et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

Prescriptions relatives aux sacrifices

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et le pillage, et pratiquez le jugement et la justice ! Cessez d'expulser mon peuple [de leur terre] ! – déclare le Seigneur, l'Éternel.

10 Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.

11 L'épha et le bath auront une même mesure, de sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer. Leur mesure correspondra au khomer.

12 Et le sicle sera de 20 guéras. 20 sicles, 25 sicles, [et] 15 sicles vous feront une mine¹.

— ¹ c.-à-d. : une mine vaut 60 sicles.

13 Voici l'offrande élevée que vous offrirez : le sixième d'un épha sur un khomer de blé et le sixième d'un épha sur un khomer d'orge.

14 Et [voici] la redevance en huile, pour un bath d'huile : le dixième d'un bath sur un cor, [soit] un khomer de 10 baths – car 10 baths font un khomer.

15 Et une brebis¹ du petit bétail sur 200, [provenant] des pâturages arrosés d'Israël [sera] pour l'offrande de gâteau, et pour l'holocauste, et pour les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ ou : chèvre.

16 Tout le peuple du pays participera à cette offrande élevée pour le prince en Israël.

17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les fêtes solennelles de la maison d'Israël. Lui offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras¹ le sanctuaire.

— ¹ proprement : purifier du péché.

19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché et en mettra sur les montants de la maison, et sur les quatre angles du socle de l'autel, et sur les montants de la porte du parvis intérieur.

20 Et tu feras ainsi, le 7^e [jour] du mois, pour celui qui pêche par erreur, et pour le simple. Et vous ferez propitiation pour la maison.

21 Au 1^{er} [mois], le 14^e jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de 7 jours. On mangera des pains sans levain.

22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.

23 Et les 7 jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, 7 taureaux et 7 béliers sans défaut, chaque jour, [pendant] les 7 jours, et un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour.

24 Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha¹ par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin² par épha.

— ¹ 1 épha = 24 litres environ. — ² 1 hin = 4 litres environ.

25 Au 7^e [mois], le 15^e jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], pendant 7 jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

Lois pour le prince – Lois sur les sacrifices

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est sera fermée [pendant] les 6 jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des montants de la porte. Et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités. Et il se prosternera sur le seuil de la porte et il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

3 Et le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.

4 Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de 6 agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut.

5 Et l'offrande de gâteau sera d'un épha de fleur de farine pour un bélier. Et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner¹ ; et de l'huile, un hin par épha.

— ¹ littéralement : le don de sa main ; voir Deut. 16:17.

6 Et le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un jeune taureau sans défaut, et 6 agneaux, et un bélier. Ils seront sans défaut.

7 Et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, [ce sera] selon ce que sa main aura pu trouver¹ ; et de l'huile, un hin par épha.

— ¹ littéralement : atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte et il sortira par le même¹ chemin.

— ¹ littéralement : son.

9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des fêtes solennelles, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour adorer, sortira par le chemin de la porte du sud. Et celui qui entrera par le chemin de la porte du sud, sortira par le chemin de la porte du nord. Il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est opposée.

10 Et le prince entrera au milieu d'eux quand ils entreront ; et quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].

11 Et aux fêtes et aux rencontres solennelles, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, ce [sera ce] que sa main peut donner ; et de l'huile, un hin par épha.

12 Mais si le prince offre un holocauste volontaire ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est. Et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat. Puis il sortira et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13 Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste. Tu l'offriras chaque matin.

14 Et tu offriras comme offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et le tiers d'un hin d'huile pour détremper la fleur de farine. C'est une offrande de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle, pour toujours.

15 Et on offrira l'agneau, et l'offrande de gâteau, et l'huile, chaque matin, en holocauste perpétuel.

16 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de ce fils. Les fils de celui-ci le posséderont comme héritage.

17 Et s'il fait un don, pris sur son héritage, à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté¹, et [alors] il retournera au prince. Son héritage appartiendra à ses fils seuls.

— ¹ c.-à-d. : l'année du Jubilé.

18 Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, en les chassant de leur possession. C'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

19 Puis il m'amena par le passage qui était à côté¹ de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui sont tournées vers le nord. Et voici, il y avait là un emplacement, au fond, vers l'ouest.

— ¹ littéralement : à l'épaule.

20 Et il me dit : Voici l'endroit où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, afin qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur, ce qui sanctifierait le peuple.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux 4 angles du parvis. Et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.

22 Dans les 4 angles du parvis, il y avait des parvis clos, 40 [coudées] en longueur et 30 [coudées] en largeur. Il y avait une même mesure pour les 4 [parvis] des angles.

23 Et tout autour, dans ces parvis¹, [il y avait] une maçonnerie continue, autour des quatre. Et des fourneaux [avaient été] aménagés à la base de cette maçonnerie, tout autour.

— ¹ littéralement : en eux.

24 Et il me dit : Ce sont là les cuisines où ceux qui font le service de la maison font bouillir les sacrifices du peuple.

La rivière sortant du sanctuaire

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la maison et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la Maison, vers l'est, car la façade de la Maison était [tournée] vers l'est. Et les eaux descendaient en dessous, du côté¹ droit de la Maison, au sud de l'autel.

— ¹ littéralement : de l'épaule.

2 Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord et il me fit faire le tour par-dehors, vers la porte extérieure, vers [la porte] qui est tournée vers l'est. Et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte].

3 Quand l'homme sortit vers l'est, il avait un cordeau dans sa main. Et il mesura 1 000 coudées et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles.

4 Et il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser – des eaux [montant] jusqu'aux reins.

5 Et il mesura 1 000 [coudées] – c'était une rivière que je ne pouvais pas traverser, car les eaux étaient profondes, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait pas traverser.

6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me conduisit et me fit retourner sur le bord de la rivière.

7 Quand j'y fus retourné, alors voici, [il y avait] au bord de la rivière des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.

8 Et il me dit : Ces eaux sortent vers la région de l'est, et elles descendent dans la plaine¹ et parviennent jusqu'à la mer. Lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.

— ¹ hébreu : l'Araba.

9 Et il arrivera que tout être vivant qui se meut vivra partout où parviendra la double rivière. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là et les eaux de la mer¹ seront rendues saines. Et tout vivra partout où parviendra la rivière.

— ¹ littéralement : elles.

10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront auprès d'elle. Depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaim, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leurs poissons, selon leurs espèces, seront comme les poissons de la grande mer, en très grand nombre.

11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.

12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers¹. Leurs feuilles ne se flétriront pas et leurs fruits ne cesseront pas. Tous les mois ils porteront du fruit mûr², car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles, de remède.

— ¹ littéralement : dont on mange. — ² ou : nouveau.

*

Les frontières d'Israël

13 Ainsi dit le Seigneur l'Éternel : Voici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux 12 tribus d'Israël. Joseph [aura] 2 parts.

14 Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] au sujet duquel j'ai levé ma main¹ pour le donner à vos pères. Et ce pays deviendra votre héritage.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

15 Et voici la frontière du pays : Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad ;

16 Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon¹ qui est sur la frontière du Hauran.

— ¹ ou : Hatser du milieu.

17 Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon¹, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath². C'est là le côté nord.

— ¹ ailleurs : Hatsar-Énan. — ² ou : la frontière, Hamath.

18 Et du côté de l'est, entre le Hauran, Damas, Galaad et le pays d'Israël, sera le Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale. C'est là le côté est.

19 Et du côté du Néguev¹, vers le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba² de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer. C'est là le côté sud, vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² Meriba : contestation.

20 Et du côté de l'ouest, la grande mer, depuis la frontière jusqu'en face de l'entrée de Hamath. C'est là le côté ouest.

21 Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous. Et ils vous seront comme les Israélites de naissance¹. Ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël.

— ¹ littéralement : comme un autochtone parmi les fils d'Israël.

23 Et ce sera dans la tribu même où l'étranger séjourne que vous [lui] donnerez son héritage – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Nouveau partage du pays pour les tribus du nord

48 Et voici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas [étant] au nord près de Hamath – alors les côtés est [et] ouest seront à lui : une [part] pour Dan.

2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Aser.

3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Nephthali.

4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Manassé.

5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Éphraïm.

6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Ruben.

7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Juda.

8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté est jusqu'au côté ouest, sera l'offrande élevée que vous offrirez : 25 000 [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des [autres] parts, depuis le côté est jusqu'au côté ouest. Et le sanctuaire sera au milieu.

9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de 25 000 [coudées] en longueur et de 10 000 [coudées] en largeur.

10 Et pour eux, pour les sacrificateurs, sera la sainte offrande : au nord, 25 000 [coudées] ; et à l'ouest, la largeur, 10 000 [coudées] ; et à l'est, la largeur, 10 000 [coudées] ; et au sud, la longueur, 25 000 [coudées]. Et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés parmi les fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

12 Et prélevée sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, à côté du territoire des Lévites.

13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de 25 000 [coudées] et une largeur de 10 000 [coudées]. Toute la longueur sera de 25 000 [coudées] et la largeur de 10 000 [coudées].

14 Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils ne feront pas passer à d'autres les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

Les parts de la ville de Jérusalem et du prince

15 Et les 5 000 [coudées] qui restent de la largeur en face des 25 000 [coudées] seront [un espace] profane pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue. Et la ville sera au milieu.

16 Et voici ses mesures : le côté nord, 4 500 [coudées], et le côté sud, 4 500 [coudées], et le côté est, 4 500 [coudées], et le côté ouest, 4 500 [coudées].

17 Et la banlieue de la ville, au nord, sera de 250 [coudées], et au sud, de 250 [coudées], et à l'est, de 250 [coudées], et à l'ouest, de 250 [coudées].

18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de 10 000 [coudées] vers l'est et de 10 000 [coudées] vers l'ouest. Il sera le long de la sainte offrande élevée et sa production sera pour la nourriture de ceux qui travaillent pour la ville.

19 Et ceux qui travaillent pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, le cultiveront.

20 Toute l'offrande élevée sera de 25 000 [coudées] sur 25 000 [coudées]. Vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

21 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des 25 000 [coudées] de l'offrande élevée jusqu'à la frontière de l'est, et, vers l'ouest, en face des 25 000 [coudées] jusqu'à la frontière de l'ouest, le long des [autres] parts. [Cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu.

22 Et à partir de la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, [tout ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

Les parts des tribus du sud

23 Et quant au reste des tribus, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Benjamin.

24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Siméon.

25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Issacar.

26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Zabulon.

27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Gad.

28 Et sur la frontière de Gad, du côté du Néguev, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar [jusqu'aux]¹ eaux de Meriba² de Kadès, [le long de] la rivière jusqu'à la grande mer.

— ¹ voir 47:19. — ² Meriba : contestation.

29 Tel est le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts – déclare le Seigneur l'Éternel.

*

Les douze portes de Jérusalem

30 Et voici les sorties de la ville. Du côté nord, une mesure de 4 500 [coudées].

31 Et les portes de la ville [seront] selon les noms des tribus d'Israël : 3 portes vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une.

32 Et vers le côté est, 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une.

33 Et du côté sud, une mesure de 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.

34 Du côté ouest, 4 500 [coudées] [et] leurs 3 portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Néphthali, une.

35 Le pourtour était de 18 000 [coudées]. Et le nom de la ville [sera] dès ce jour : l'Éternel est là¹.

— ¹ hébreu : Jéhovah-Shamma.